

Inhalt / Sommaire

AS/FREI, AS/LIBRE
Première médaille d'or
de l'UIA, 1984
Die erste Goldmedaille
der UIA, 1984
Dr. Hassan Fathy

66.1

Guy Vincent
Rino Brodbeck FAS et
Jacques Roulet SIA
Immeuble d'ateliers pour artistes
Genève
Gebäude mit Künstlerateliers
Genf
Alls

66.1

Claudio Pellegrini
ETH/SIA/OTIA
Nuovo Stabile Geberit SA
Manno/TI
Bâtiment administratif Geberit SA
Manno/TI
AIV2

66.5

Hugo Flory SIA/SWB
Arthur Bollier
Brünig-Depot
Luzern
Dépôt de la gare du Brunig
Lucerne
AIII5

66.9

Spiess & Wegmüller SIA
Mehrzweckhalle
Zendenfrei
Obfelden
Halle polyvalente
Zendenfrei
Obfelden
AVII12

66.13

MAP Architektur + Planning
Tennis- und Gewerbehallen
Haldenbrücke
Brütisellen
Halles de tennis et d'artisanat
Pont de Halden
Brütisellen
AVII12

66.19

Yves Golay EPFL
Anthony Kemeny EPFL
Christian Leibbrandt EPFL
Olivier Estoppey, sculpteur
Ouvrage de protection antibruit
Autoroute N1
Lärmschutzmassnahmen an der
Autobahn N1
Morges/VD
BD

66.21

Manfred Schafer
Umbau Bauernhaus
Montévraz/FR
Rénovation d'une ferme
Montévraz/FR
AI2

66.25

Robert Frei SIA/FAS
Christian Hunziker FAS
G. Berthoud SIA
Immeuble d'habitation
Genève
Wohnhaus
Genf
AI5

66.27

In Zusammenarbeit mit
En collaboration avec
In collaborazione con

Sia



SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION

fisai

SCHWEIZER ARCHITEKTUR ARCHITECTURE SUISSE ARCHITETTURA SVIZZERA

as
66



Label OEV 1978

Im Verlag Anthony Krafft:

« Architektur, Form, Funktion »: Bände 1 bis 16.
Part. vergriffen

Giulia Veronesi « Stil 1925 » Triumph und Fall der Art
Déco, in französischer Sprache, 398 Seiten, 256 Illu-
strationen, Format 17 x 24 cm. Fr. 56.- (vergriffen).

Justus Dahinden « Denken - Fühlen - Handeln », in franzö-
sischer, deutscher und englischer Sprache, 336 Seiten,
450 Illustrationen in schwarz-weiss und in Farbe,
Format 22 x 22 cm. Fr. 72.- (vergriffen).

H. R. Von der Mühl. « Über die Architektur », fünfzig Jahre
Schriften über Architektur und Städtebau.
In französischer Sprache.
Fr. 36.-.

Aux Editions Anthony Krafft:

« Architecture - Formes - Fonctions »: volumes 1 à 16.
part. épuisé

Giulia Veronesi « Style 1925 » Triomphe et chute des Arts
Déco, en français, 398 pages, 256 illustrations, format
17 x 24 cm. Fr. 56.- (épuisé)

Justus Dahinden « Penser - sentir - Agir », en français,
allemand, anglais, 336 pages, 450 illustrations en noir
et en couleur, format 22 x 22 cm. Fr. 72.- (épuisé)

H. R. Von der Mühl: « De l'architecture », cinquante ans
d'écrits sur l'architecture et l'urbanisme.
Format 12,5 x 20 cm. 416 pages. 18 illustrations.
Fr. 36.-.

N° 1 / 1979/1980: Fr. 72.-
N° 2 / 1980/1981: Fr. 72.-
N° 3 / 1981/1982: Fr. 72.-
N° 4 / 1982/1983: Fr. 78.-
N° 5 / 1983/1984: Fr. 78.-

Vient de paraître:
N° 6 / 1984/1985: Fr. 81.-
Fr. 75.- pour les abonnés as

Votre documentation nationale et internationale réalisée par Anthony Krafft

5 fois par année

en collaboration avec la  Schweizer Baudokumentation

Cinq numéros de 32 pages sans publicité
Chaque année une cinquantaine de réalisations
et projets
Photos plans et coupes
Textes simples
Caractéristiques détaillées
Classement selon le règlement SIA 102 dans le
classeur spécial

Un pas décisif vers une meilleure information



Expédier sous enveloppe affranchie aux Editions Anthony Krafft, 1009 Pully/Lausanne 13, av. du Tirage, tél. (021) 280462

Je commande  ARCHITECTURE CONTEMPORAINE
Ich bestelle ARCHITECTURE CONTEMPORAINE

..... volume N° 6 1984/1985 Fr. 81.-
Prix spécial pour abonnés as Fr. 75.-
..... volume N° 5 1983/1984 Fr. 78.-
..... volume N° 4 1982/1983 Fr. 78.-
..... volume N° 3 1981/1982 Fr. 72.-
..... volume N° 2 1980/1981 Fr. 72.-
..... volume N° 1 1979/1980 Fr. 72.-
+ port
..... série volumes 1, 2, 3, 4, 5 et 6 Fr. 453.-
Prix spécial Fr. 420.- + port

Jusqu'à épuisement du stock N. B. Pas d'édition en langue allemande

Nom / Name

Prénom / Vorname

Profession

☐ abonnement jusqu'à résiliation pour le prix de Fr. 150.-
net par année (cinq numéros)
☐ Jahresabonnement, bis Kündigung Fr. 150.-
(Fünf Sendungen)
☐ de suite / ab sofort
☐ dès le début de l'année / ab Jahresbeginn
☐ Livraison compl. années (dès 1981) Fr. 150.-
Nachlieferung Jahrgang (ab 1981) Fr. 150.-
☐ Classeur spécial avec registre pour 3 années
Spezialordner mit Register für 3 Jahrgänge Fr. 48.-

(Modifications de prix réservées)

Rue N°
Strasse Nr.

N° postal Lieu
Postleitzahl Ort

Date et signature
Datum und Unterschrift

Eine einzigartige
und umfassende Dokumentation
über die
schweizerische Konstruktion

Wir bieten Ihnen:

5 Nummern pro Jahr
32 Seiten pro Nummer
das heisst 160 Seiten jährlich

as Enthält keine Anzeigen im Inhalt

Preis: Fr. 150.- jährlich, alles inbegriffen
für Ausland: Fr. 10.- Versandzuschlag
Spezialordner mit Register: Fr. 48.-
(für 3 Jahrgänge)

Sehr geehrte Leser,

Damit wir ein möglichst vollständiges Panorama
der Schweizer Architektur vorstellen können,
wären wir Ihnen dankbar, wenn Sie uns zur
Ansicht einige Unterlagen Ihrer interessantesten
Entwürfe und Bauten zusenden würden.

Wenn wir mit der Veröffentlichung einverstan-
den sind, wird die Redaktion Sie um die notwen-
digen zusätzlichen Unterlagen bitten, ohne
Kosten.

Une documentation unique
et efficace
sur la construction suisse

Ce que nous offrons:

5 numéros par année
32 pages par numéro
soit 160 pages par année

as ne contient aucune publicité sur les fiches

Le prix: Fr. 150.- par année, tout compris
pour l'étranger: Fr. 10.- de supplément
pour l'expédition
Classeur spécial avec répertoire: Fr. 48.-
(pour 3 années)

A nos lecteurs:

Afin de pouvoir présenter un panorama aussi
complet que possible sur l'architecture suisse,
nous vous saurions gré de nous soumettre, à
l'examen, vos projets et réalisations les plus inté-
ressants.

Au cas où ces projets seraient publiés, la rédac-
tion vous demandera la documentation supplé-
mentaire indispensable, sans frais.



Verlag - Editions Anthony Krafft
Pully/Lausanne - Suisse

Seit 31 Jahre Spezialisten in Architektur
Spécialistes depuis 31 ans en architecture

50 ans d'expérience à votre service!

PISCINES

publiques
de collectivités
et privées

EPURATION

industrielle
et domestique

ADOUCCISSEMENT

CONDITIONNEMENT

ANALYSES

Etudes et Expertises

CLENSOL

TRAITEMENT DES EAUX S.A.

1095 LUTRY
Tél: (021) 39.11.71



Der Elefant Tima des Zirkus Knie beim Druckfestigkeits-Test mit der neuen Dämmplatte LURO HDF.

Das leichteste Material trägt das schwerste Gewicht!

Exklusiv von ISOVER-Vetroflex:
LURO HDF eine neue Dämmplatte
von optimaler mechanischer
Druck- und Zugfestigkeit.
Mit garantierten Werten von 0,01
bis 0,1 N/mm² – je nach Plattentyp
– ist LURO HDF besonders geeignet
für Flach- und Steildächer sowie
für stark belastete Böden.

Verlangen Sie unsere ausführliche
Dokumentation.



FIBRIVER
Gewerbstrasse
8155 Niederhasli/ZH
Tel. (01) 850 24 44

Première Médaille d'Or de l'UIA 1984

L'Union internationale des architectes, en tant qu'organisation regroupant 98 Nations et 900 000 professionnels, a décidé la création d'un prix nouveau: la Médaille d'Or d'Architecture de l'UIA.

De nombreux prix d'architecture sont décernés au niveau national, par des organisations nationales et des groupements privés. Cependant, ce Prix de l'UIA est particulièrement remarquable par le fait qu'il incarne la plus haute et l'unique récompense de la seule organisation internationale d'architectes existante. Il est jugé par des architectes et des professionnels en relation directe avec l'architecture, de toutes les régions du monde.

L'Union internationale des architectes, en créant ce prix, a voulu l'investir d'un prestige équivalent à celui du Prix Nobel dans les domaines artistique, scientifique et social. La Fondation Nobel a manifesté son encouragement à l'initiative de ce Prix et à son programme.

Ce Prix unique, international et libre de quelque intérêt national ou privé que ce soit, est la récompense suprême que l'UIA puisse attribuer — la distinction la plus élevée qu'un architecte soit en mesure de recevoir de ses confrères. Elle est décernée à un architecte, de son vivant, en hommage à ses réalisations remarquables, pour les contributions et les services qu'il a fournis, sa vie durant et dans sa carrière professionnelle, au profit de la qualité de la vie de l'homme et de celle de la société. Les propositions de nominations à la Médaille d'Or sont effectuées par les différents pays membres de l'Union.

Le jury de cette première Médaille d'Or était composé comme suit:

Rafael de la Hoz, architecte	pour l'Union internationale des architectes (Président du jury);
Hans Hallen, architecte	pour les architectes d'Afrique;
Randall Vosbeck, architecte	pour les architectes d'Amérique (Secrétaire du jury);
Kenzo Tange, architecte	pour les architectes d'Asie;
Antonio Lamela, architecte	pour les architectes d'Europe;
Professeur Mahdi Elmandjra	pour les Ecoles d'architecture;
Ing. Jorge Glusberg	pour le Comité international des critiques d'architecture (CICA).

Médaille d'Or de l'UIA 1984

La première citation pour la Médaille d'Or d'Architecture de l'UIA a été prononcée en faveur de l'architecte égyptien Hassan Fathy.

Le jury s'est réuni au Siège de l'UIA, à Paris, les 29 et 30 novembre 1984. Les membres du jury ont examiné toutes les propositions qui lui ont été soumises. Ils se sont basés, dans leurs délibérations, sur les critères établis pour le prix ainsi que sur le préambule des statuts de l'UIA, dans lequel il est inscrit, parmi les objectifs de l'UIA, que les architectes doivent:

être en mesure de participer plus efficacement à l'amélioration des conditions de vie des hommes, par la suppression des taudis, l'équipement des régions les moins développées, l'élévation des standards d'habitation, en apportant leur concours à une meilleure compréhension des hommes et des peuples, en s'efforçant toujours davantage de satisfaire leurs aspirations de bien-être matériel et spirituel.

Le jury a également mesuré combien il était difficile, pour un architecte exerçant en pays riche comme en pays pauvre, de parvenir à investir avec dextérité le processus du logement. Dans les pays riches, les intérêts commerciaux apparaissent trop prépondérants; dans les pays pauvres, il y a indigence de matériaux et de compétences.

Die erste Goldmedaille der UIA 1984

Die Internationale Architekten-Union, eine Organisation die 98 Nationen und 900 000 Fachleute umfasst, hat einen neuen Preis ausgeschrieben: die Goldmedaille für Architektur der UIA.

Zahlreiche Architekturpreise werden auf nationaler Ebene von nationalen Organisationen und privaten Vereinigungen verliehen. Dieser Preis der UIA hingegen ist vor allem deshalb bemerkenswert, weil er die höchste und die von der einzigen internationalen Architektenorganisation ausgesetzte Belohnung darstellt. Das Preisgericht besteht aus Architekten und anderen Fachkräften, die eine direkte Beziehung zur Architektur haben und aus allen Teilen der Welt kommen.

Durch die Schaffung dieses Preises wollte die Internationale Architekten-Union eine dem Nobelpreis ebenbürtige Auszeichnung auf künstlerischem, wissenschaftlichem und sozialem Gebiet kreieren. Die Nobelpreis-Stiftung hat die Anregung dieses Preises und das entsprechende Programm unterstützt.

Dieser einzigartige, internationale und von jedem nationalen oder privaten Interesse unabhängige Preis ist die höchste Belohnung, die die UIA vergeben kann — die höchste Auszeichnung, die ein Architekt von seinen Berufskollegen bekommen kann. Sie wird einem Architekten zu Lebzeiten zugesprochen, als Würdigung hervorragender Bauten bzw. für seine Beiträge und Verdienste um die Lebensqualität des Menschen und der Gesellschaft im Lauf seines Lebens und seiner beruflichen Karriere. Die Vorschläge zur Wahl des Preisträgers werden von den verschiedenen Mitgliedstaaten der Union unterbreitet.

Das Preisgericht für diese erste Goldmedaille setzte sich wie folgt zusammen:

Rafael de la Hoz, Architekt	Vertreter der Internationalen Architekten-Union (Präsident des Preisgerichts)
Hans Hallen, Architekt	Vertreter der Architekten von Afrika
Randall Vosbeck, Architekt	Vertreter der Architekten von Amerika (Sekretär des Preisgerichts)
Kenzo Tange, Architekt	Vertreter der Architekten von Asien
Antonio Lamela, Architekt	Vertreter der Architekten von Europa
Prof. Mahdi Elmandjra	Vertreter der Architekturschulen
Ing. Jorge Glusberg	Vertreter des Comité international des critiques d'architecture (CICA)

Die Goldmedaille der UIA — 1984

Die erste Goldmedaille für Architektur der UIA ist an den ägyptischen Architekten Hassan Fathy vergeben worden.

Am 29. und 30. November 1984 haben die Mitglieder des Preisgerichts am Sitz der UIA in Paris alle eingegangenen Vorschläge geprüft, wobei sie sich bei ihren Erwägungen auf die Preiskriterien sowie die Präambel in den Statuten der UIA gestützt haben, wo nebst den Zielsetzungen festgehalten wird, dass die Architekten

fähig sein müssen, effizienter an der Verbesserung der Lebensbedingungen mitzuarbeiten, indem die Elendsviertel beseitigt, das Bauwesen in den am wenigsten entwickelten Gebieten gefördert und der Wohnungsstandard gehoben wird; in ihren Bestrebungen gelangen sie dabei zu einem besseren Verständnis für die Menschen und Völker und bemühen sich, das Bedürfnis nach materiellem und geistigem Wohlbefinden immer besser zu befriedigen.

Das Preisgericht hat auch in Betracht gezogen, wie schwer es für einen Architekten in einem reichen wie in einem armen Land ist, den Wohnungsbau auf eine qualitativ hochstehende Ebene zu bringen. In den reichen Ländern fallen die kommerziellen Interessen zu sehr ins Gewicht; in den armen Ländern fehlt es an Materialien sowie an Kompetenzen.

Hassan Fathy est né à Alexandrie, Egypte, le 23 mars 1900. Il est diplômé de la « High School of Engineering » de Giza, au Caire, en 1926, à une époque où le système éducatif en vigueur pour les architectes est encore fondé sur les principes de l'Ecole des Beaux-Arts.

Il a vécu et travaillé dans une période de croissance démographique fulgurante, d'un développement technologique sans précédent. Tout au long de sa vie professionnelle, il a observé les problèmes que posent la répartition des profits dus aux technologies nouvelles, la perte du savoir-faire traditionnel sans la contrepartie d'acquisitions nouvelles ainsi que la coexistence de la pauvreté et de la prospérité, dans la création des abris pour les êtres humains. Travaillant au cœur de ces problèmes, Fathy a cherché les racines culturelles de la construction et a amené les architectes, les artisans et les communautés à participer ensemble à la création de leur habitat. Ce labeur commun, dans la recherche de la signification culturelle, n'a pas seulement permis la mise en évidence des leçons données par les technologies anciennes et traditionnelles, mais a également permis de mettre en exergue les qualités spirituelles qui revêtent une importance majeure pour l'homme dans ses établissements culturels et sociaux.

Les leçons d'Hassan Fathy sont innombrables, mais le plus important demeure sa vie professionnelle, sa dévotion au métier d'architecte sous toutes ses facettes.

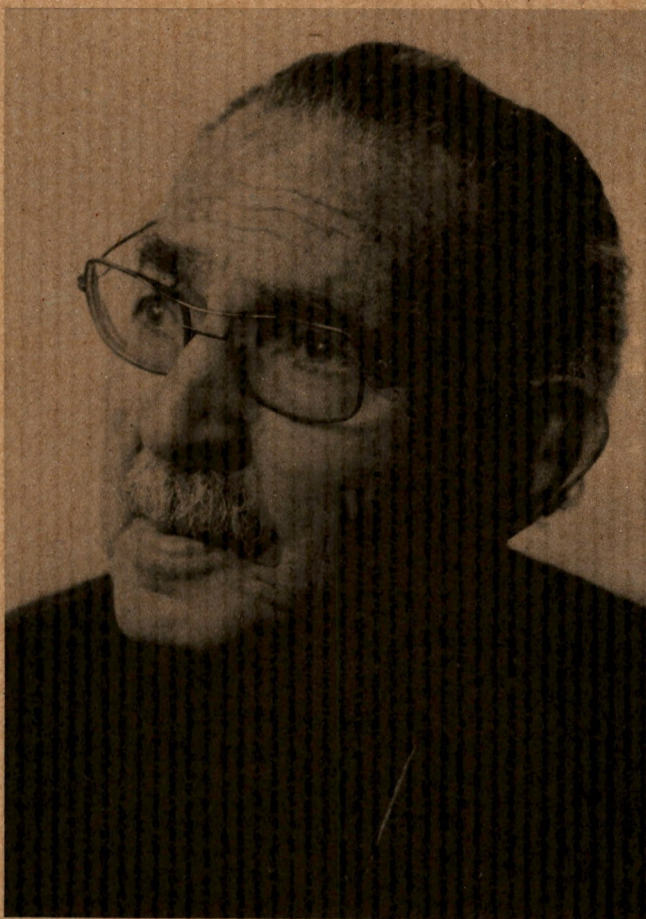
Plus les architectes utiliseront et développeront, dans l'avenir, les technologies nouvelles, plus ils seront amenés à tenir compte des principes fondamentaux qu'Hassan Fathy a mis en application durant une carrière professionnelle exemplaire.

Hassan Fathy wurde am 23. März 1900 in Alexandrien, Ägypten, geboren. Er diplomierte 1926 an der High School of Engineering von Gizeh in Kairo, in einer Zeit, in der sich die Architekturausbildung noch auf die Prinzipien der Ecole des Beaux-Arts stützte.

Er hat in einer Periode der Bevölkerungsexplosion und einer noch nie dagewesenen technischen Entwicklung gelebt und gearbeitet. Während seines ganzen Berufslebens haben ihn bei der Bildung von Lebensräumen die Probleme bei der Verteilung der technologiebedingten Gewinne, der Verlust des traditionellen Know-how ohne den Ausgleich durch neues Wissen sowie das Nebeneinander von arm und reich beschäftigt. Während Fathy inmitten dieser Probleme arbeitete, suchte er nach den kulturellen Wurzeln des Bauens und brachte die Architekten, Handwerker und Behörden dazu, sich gemeinsam für das Wohnungswesen einzusetzen. Diese gemeinsame Anstrengung bei der Erforschung der kulturellen Bedeutung hat es ermöglicht, nicht nur die Lektionen der alten und traditionellen Technologien zu begreifen, sondern auch die für den Menschen in seinen kulturellen und sozialen Einrichtungen bedeutenderen geistigen Werte als Leitgedanken hervorzuheben.

Die Lektionen von Hassan Fathy sind zahllos, doch das Wichtigste bleibt sein Berufsleben, seine Hingabe an den Architektenberuf mit all seinen Facetten.

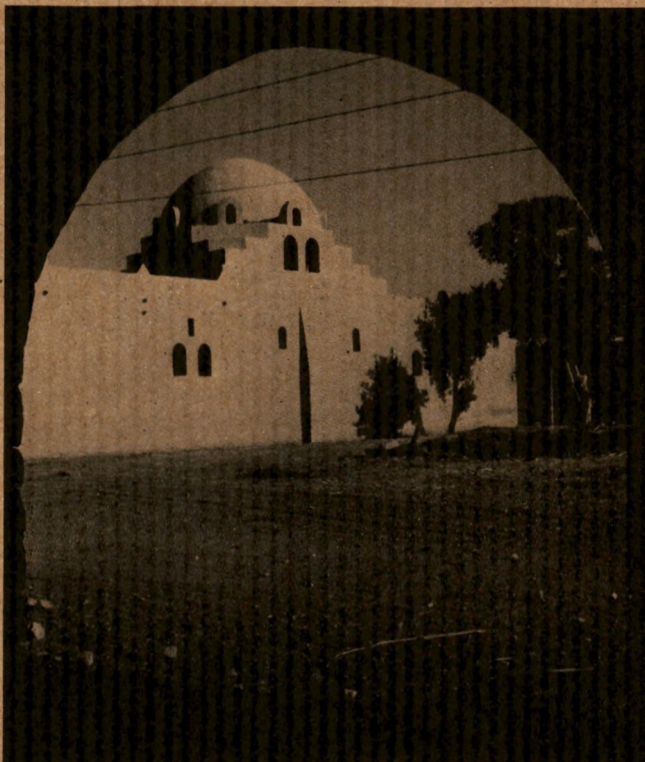
Je mehr die Architekten in Zukunft von den neuen Technologien Gebrauch machen und sie weiterentwickeln, desto mehr werden sie sich der fundamentalen Prinzipien bewusst werden, die Hassan Fathy in einem beispielhaften Berufsleben angewendet hat.



D^r Hassan Fathy

- 1900 Naissance à Alexandrie (Egypte) le 23 mars.
- 1926 Diplômé de la « High School of Engineering and Architecture ».
- 1926-1930 Travaille au Département des affaires communales du Caire.
- 1930-1946 Professeur à la Faculté des Beaux-Arts, Université du Caire.

- 1946-1953 Conception et réalisation du nouveau village de Gournà, à Louxor (Egypte), pour le Département des antiquités égyptiennes. Sept mille habitants y sont relogés; le programme comporte des logements, des lieux de culte et des équipements sociaux.
- 1949-1952 Directeur du Département de l'enseignement de la construction pour le Ministère égyptien de l'éducation.
- 1950 Délégué, consultant du Secours des Nations Unies aux réfugiés dans le monde.
- 1953-1957 Consultant de l'Agence Dioxadis, à Athènes; conférencier à l'Institut Technique d'Athènes sur l'architecture climatique. Membre du projet « Recherche pour la ville du futur », il entreprend des recherches sur l'Afrique de l'Ouest et le Moyen-Orient et publie des articles sur l'esthétique, la modernité, le logement et la religion dans la ville de l'avenir.
- 1963-1965 Directeur des projets pilotes de logement pour le Ministère égyptien de la recherche scientifique. Conception de l'Institut supérieur d'anthropologie sociale et d'art populaire, pour le Ministère égyptien de la culture. Conception et exécution du projet pilote du village de Bariz dans l'oasis de Kharga, pour l'Organisation du développement égyptien. Consultant du Ministère égyptien du tourisme, au Caire. Expert auprès de l'Organisation des Nations Unies pour un projet de développement en Arabie Saoudite.
- 1966 Professeur de philosophie et d'esthétique urbaine, à l'Université d'Azhar.
- 1975 Projet d'un village touristique pour le « Festival du Nil » à Louxor.
- 1975-1977 Professeur à la Faculté d'agriculture du Caire où il donne des cours sur l'habitat rural.
- 1977-1980 Membre du Comité directeur du Prix Aga Khan pour l'architecture.
- 1977 Directeur-fondateur de l'Institut international des technologies appropriées; il occupe toujours cette fonction. Travaille actuellement à l'adaptation du nouveau village de Gournà en village touristique.



Titres, Prix et Gratifications

- Membre du Conseil supérieur des Arts et Lettres en Egypte.
- Honorary Fellow de l'American Institute of Architects (USA).
- Honorary Fellow de l'American Research Center, Le Caire (Egypte).
- Conseiller pour l'architecture à l'Université de La Mecque (Arabie Saoudite).
- Membre du Comité directeur du Prix Aga Khan pour l'architecture.
- Médaille d'Or et Prix pour l'encouragement des Beaux-Arts (1959).
- Prix national des Beaux-Arts et Médaille de la République (1967).
- Prix du président du prix, Prix Aga Khan d'architecture (1980).
- Médaille d'Or de l'Union internationale des architectes (1984).

* L'UIA tient à remercier le PRIX AGA KHAN D'ARCHITECTURE pour sa collaboration. Les photographies et le curriculum vitae inclus dans ce dossier sont à porter à son crédit.

Vue de la Mosquée du nouveau village de Journa (Egypte)
Hassan Fathy, architecte

Bienvenue / Willkommen

Nous sommes heureux d'accueillir dans notre rédaction, l'architecte tessinois Luigi Snozzi, FAS/SIA de Locarno. Il est certes superflu de le présenter à nos lecteurs, ses travaux étant suffisamment connus et publiés.

Nous rappelons cependant la récente exposition de ses œuvres au nouveau Musée d'architecture à Bâle.

Nul doute que grâce à lui, la participation tessinoise sera plus abondante et plus intéressante.

Nous le remercions sincèrement de sa collaboration.

Rédaction AS Architecture Suisse

Bücher / Livres

Studiopaperback: Walter Gropius

Herausgegeben von Paolo Berdini, 256 Seiten, ca. 580 Fotos, Pläne und Skizzen: Biographie, Werk- und Literaturverzeichnis, Paperback ISBN 3 7608 8118 1, SFr. 34.-/DM 39.-

Walter Gropius (1883-1969) darf in der Reihe «Studiopaperback», der erfolgreichen Galerie führender Architekten unseres Jahrhunderts, nicht fehlen. Sein Name ist vor allem mit der Bauhaus-Idee verbunden, die eine wegweisende Diskussion um die Verbindung von Kunst und Technik gefördert hat. Gropius verlangt die Synthese zwischen künstlerischem Ausdruck und maschinell erzeugter Form, weshalb man ihn nicht nur als Architekten begegnet, sondern auch als «Designer» der industriellen Produktion; so entwarf er eine form- und funktionsgerechte Türklinke, Einheitsmöbel für ein Warenhaus, einen Ofen aus Gusseisen, Lampen, Stühle, Porzellangeschirr, Stoffmuster für Schlafwagen. Das Adlercabriolet von 1930 ist wohl sein bekanntestes Designprodukt.

Bereits 1909 – also mit 26 Jahren – befasste er sich mit dem Problem des vorfabrizierten Bauens. Sein erster Entwurf als Student, die Häuser für Landarbeiter in Pommern (1906), weist schon auf die geistige Grundlage dieser von humanistischer Bildung geprägten Persönlichkeit hin. Der Katalog seiner Pläne und Bauten – vornehmlich in Deutschland und den USA realisiert – belegt die erstaunliche Vielseitigkeit dieses einflussreichen Architekten, der sich mit Erziehungs- und Theaterbauten, Wohnhochhaus und Einzelhaus, vorfabrizierten Häusern und Spitalbauten und auch mit der Stadtplanung befasste.

Gropius' Ausstrahlungskraft hat ihn auch zum begnadeten Lehrer (Harvard 1937-1952) prädestiniert – Kollegen wie Le Corbusier attestieren ihm Würde, Loyalität, Grosszügigkeit, Gefühl, Intelligenz und Talent.

Verlag für Architektur, Zürich.

Walter Gropius



Studiopaperback



« L'excellente anthologie de l'architecture mondiale »*

AK ARCHITECTURE CONTEMPORAINE
CONTEMPORARY ARCHITECTURE

Le sixième volume, édition 1984/1985
vient de paraître



240 pages - 600 illustrations, plans et coupes
Volume relié sous jaquette laminée
Fr. 81.-

Prix spécial pour les abonnés 25 Fr. 75.-
(pas d'édition allemande)

* Pierre Vaisse: *Le Figaro*, Paris. 13 septembre 1984

**Immeuble d'ateliers
 pour artistes
 1203 Genève**
**Gebäude mit
 Künstlerateliers
 1203 Genf**

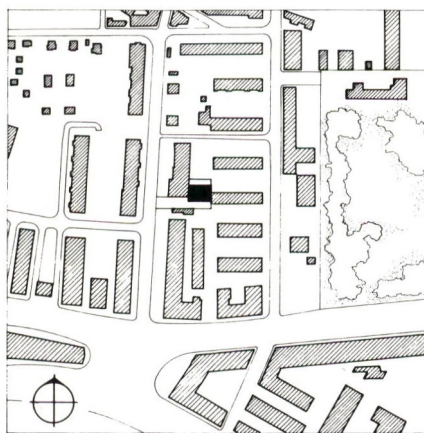
Architectes
Architekten Guy Vincent,
 Rino Brodbeck FAS et
 Jacques Roulet SIA
 1, avenue Industrielle
 1227 Carouge/GE
 Tél. 022/42 00 94

Ingénieurs
civils P. Erbeia +
Bauingenieure J.-L. Bouchardy
 Carouge/GE

Conception
Projekt 1981

Réalisation
Ausführung 1982

Adresse 16, avenue Wendt


Programme / Raumprogramm

L'accès se fait par une route privée comprenant 12 places de stationnement. Une passerelle horizontale d'une largeur de 1.30 m permet l'accès au rez-de-chaussée supérieur, une rampe-escalier d'une largeur identique permet un accès direct aux locaux du rez-de-chaussée inférieur. Côté nord, le talus est engazonné et planté d'arbres. La cour côté sud est réalisée en dallage de ciment, avec la plantation d'un arbre et de la vigne vierge contre les murs de cette cour.

Immeuble à trois niveaux de « lofts » divisibles au gré du preneur.

Le rez-de-chaussée supérieur ainsi que le premier étage peuvent également être utilisés comme logements.

Der Zugang wird durch eine Privatstrasse mit 12 Parkplätzen gebildet. Eine horizontale Passerelle von 1,30 m Breite ermöglicht den Zutritt zum Hochparterre, eine Treppenrampe gleicher Breite erschliesst direkt die Räume im Erdgeschoss. Die Böschung auf der Nordseite ist mit einem Rasen und mit Bäumen begrünt. Der Hof auf der Südseite ist mit einem Zementplattenbelag versehen sowie mit einem Baum und wilden Weinreben an den Hofmauern bepflanzt.

Dreigeschossiges Gebäude mit « lofts », die vom Abnehmer nach Belieben unterteilt werden können.

Das Hochparterre und das erste Obergeschoss können auch als Geschosse mit Wohnungen genutzt werden.

Description / Beschreibung

Le gabarit, l'emplacement et l'orientation de ce petit immeuble se prêtaient parfaitement à la création d'un immeuble d'ateliers pour artistes.

Sa vocation est de regrouper des activités artistiques complémentaires (peintres, sculpteurs, photographes, maquettistes, graphistes, etc.).

Die Bestimmung war die, sich ergänzende künstlerische Aktivitäten zusammenzufassen (Maler, Bildhauer, Fotografen, Modellbauer, Grafiker usw.).

Conception / Konzeption

Afin de pouvoir intéresser les artistes indépendants, le prix de vente doit être le plus bas possible, ce qui implique une construction simple mais de très bonne qualité.

Des espaces larges et d'une conception volumétrique intéressante.

Des jeux d'éclairage zénithaux pour les ateliers des peintres.

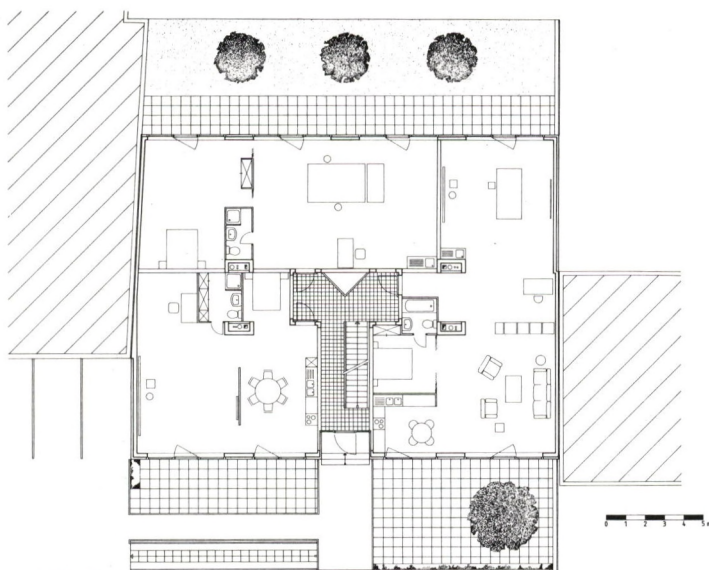
L'aménagement final intérieur est réalisé par l'acquéreur (peinture, luminaires, revêtement de sol, revêtement mural).

Um bei den selbständigen Künstlern Interesse wecken zu können, muss der Verkaufspreis so tief wie möglich sein, was eine einfache, aber qualitativ sehr gute Konstruktion impliziert.

Grosse Räume und eine interessante volumetrische Konzeption.

Spiel mit von oben einfallendem Licht bei den Malerateliers.

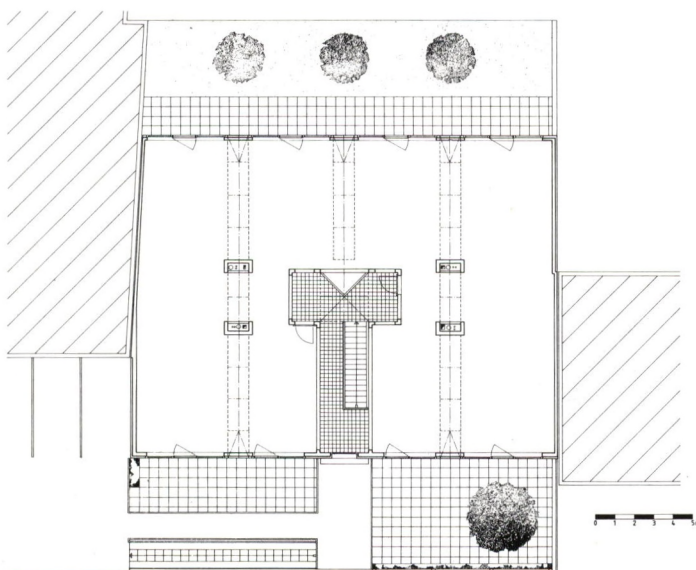
Der letzte Innenausbau wird vom Erwerber ausgeführt (Malerarbeiten, Beleuchtung, Bodenbelag, Wandverkleidung).



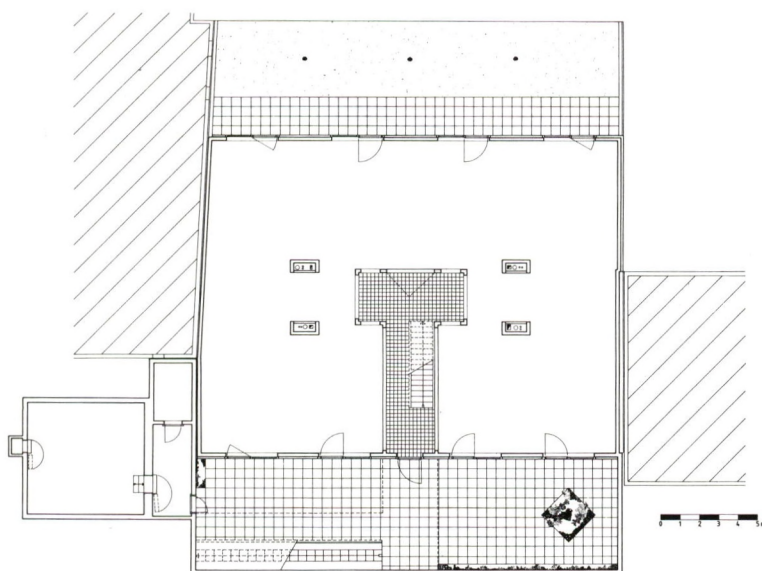
Caractéristiques / Daten

Volume SIA	4 000 m ³
Surface du terrain	974 m ²
Surface bâtie	370 m ²
Coût	Fr. 960 000.—
Prix au m ³ SIA	Fr. 240.—

Etage



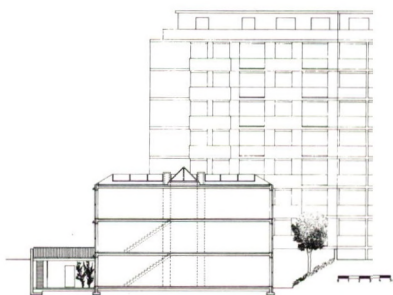
Rez supérieur



Rez inférieur



Façade nord



Coupe transversale



Façade sud



Construction / Konstruktion

Le gros œuvre, les murs porteurs et les dalles sont en béton armé, coulé sur place.

Les façades sont recouvertes d'une isolation thermique de 8 cm pourvues d'un crépi synthétique.

Les vitrages sont réalisés en profils « Jansen » peints.

Les verrières sont réalisées en profilés métalliques et verres isolants translucides armés.

Der Rohbau, die tragenden Mauern und die Decken sind aus armiertem Ortbeton.

Die Fassaden sind mit einer Wärmedämmung von 8 cm Dicke und einem Kunststoffputz versehen.



Bibliographie

as Architecture Suisse
N° 66 Février 1985

**Nuovo Stabile
 Geberit SA
 6911 Manno/TI**
**Bâtiment administratif
 Geberit SA
 6911 Manno/TI**

*Architetto
 Architecte* Claudio F. Pellegrini
 ETH/SIA/OTIA
 Via Alberto di Sacco 4
 6500 Bellinzona
 Tel. 092/25 75 77

*Ingegnere
 Ingénieurs* Grignoli-Martinola
 Lugano

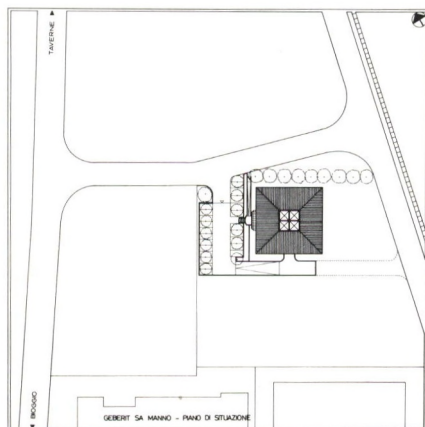
*Elettrico
 Electricité* Roberto Piona
 Gravesano

*Santario-
 riscaldamento
 Sanitaire,
 chauffage* Visani e Talleri
 Lugano

*Progetto
 Projet* 1982

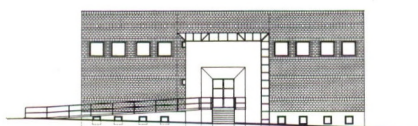
*Realizzazione
 Réalisation* 1984

*Coordinate
 Coordonnées* 98.750/714.930


Situazione / Situation

La particella no. 468 è situata nella zona industriale del comune di Manno nelle immediate vicinanze dello svincolo autostradale Lugano-Ponte Tresa.

L'ubicazione parte dalla nuova impostazione viaria per questa zona adottata a seguito della pubblicazione del piano regolatore.


Concetto / Conception

Lo stabile destinato ad accogliere i corsi di formazione dei tecnici specializzati per l'impiantistica del settore specifico, deve fungere da elemento di rappresentanza per tutti i visitatori delle varie case abbinate alla vendita dei prodotti Geberit.

Così oltre al settore della formazione è stata creata una parte amministrativa con uffici direzionali e locali adatti per i disegnatori tecnici che prestano consulenza ai diversi studi di progettazione di impianti sanitari del cantone e della vicina Italia.

Non da ultimo si è resa necessaria la formazione di vani di deposito per i vari pezzi di dimostrazione e relativa documentazione.

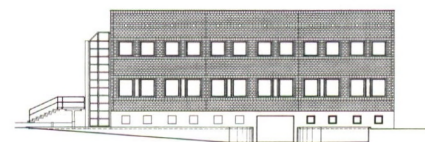
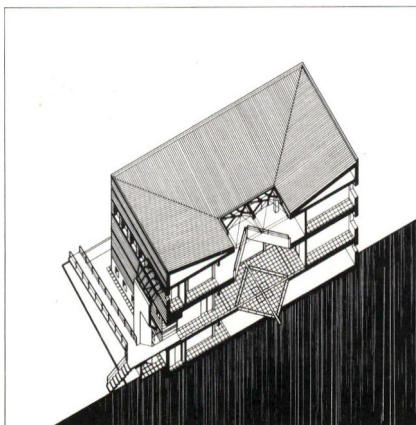
L'idea progettuale evidenzia la metodologia funzionale e rappresentativa delle esigenze, nel contesto di un'architettura di tipo amministrativo-industriale, espressa dal programma di costruzione.

La pianta a disegno centrale vuole far convergere le diverse attività attorno a un grande atrio che si sviluppa su due piani, illuminati a giorno da quattro cupole piramidali.

Unica eccezione al quadrato è il timpano d'entrata che si stacca dall'edificio sia nell'impostazione formale che nell'uso dei materiali.

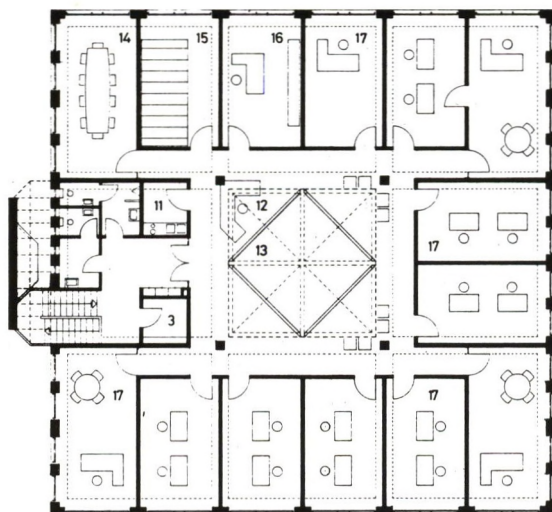
L'établissement est destiné aux cours de formation pour les techniciens spécialisés en installations sanitaires et comme représentation pour les visiteurs. Une partie est destinée à l'administration et aux dessinateurs techniques.

D'autres locaux contiennent les pièces de démonstration et la documentation. Le plan fait converger les différentes activités autour du hall central à éclairage zénithal.

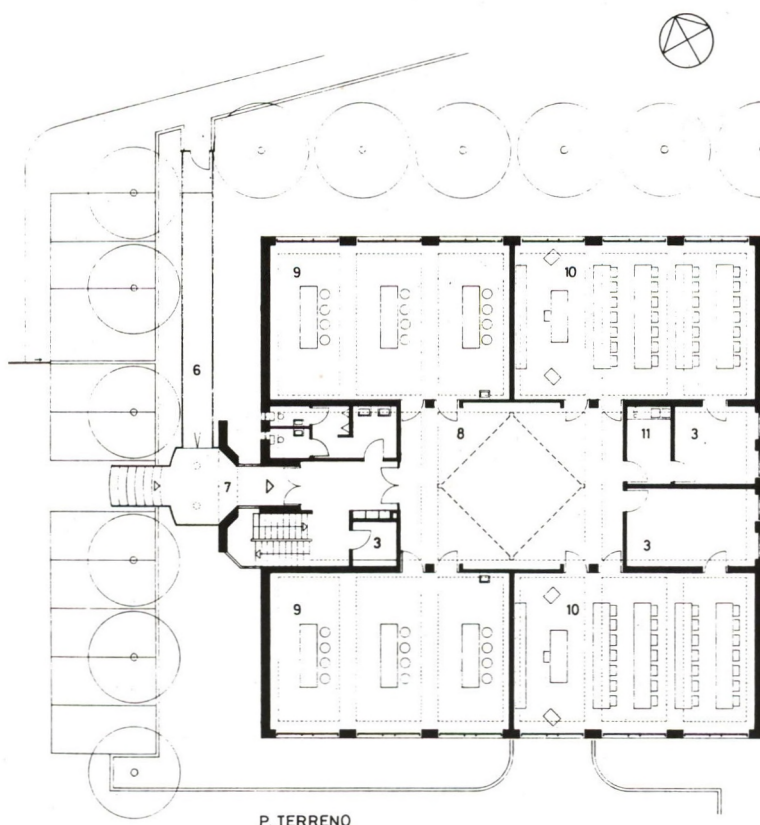


Caratteristiche / Caractéristiques

Superficie sedime	7 370 m ²
Superficie riservata per la costruzione	3 000 m ²
Superficie edificata	590 m ²
Superficie utile lorda	1 130 m ²
Volume	6 200 m ³
Costo al m ³	Fr. 270.—



1° PIANO



P. TERRENO

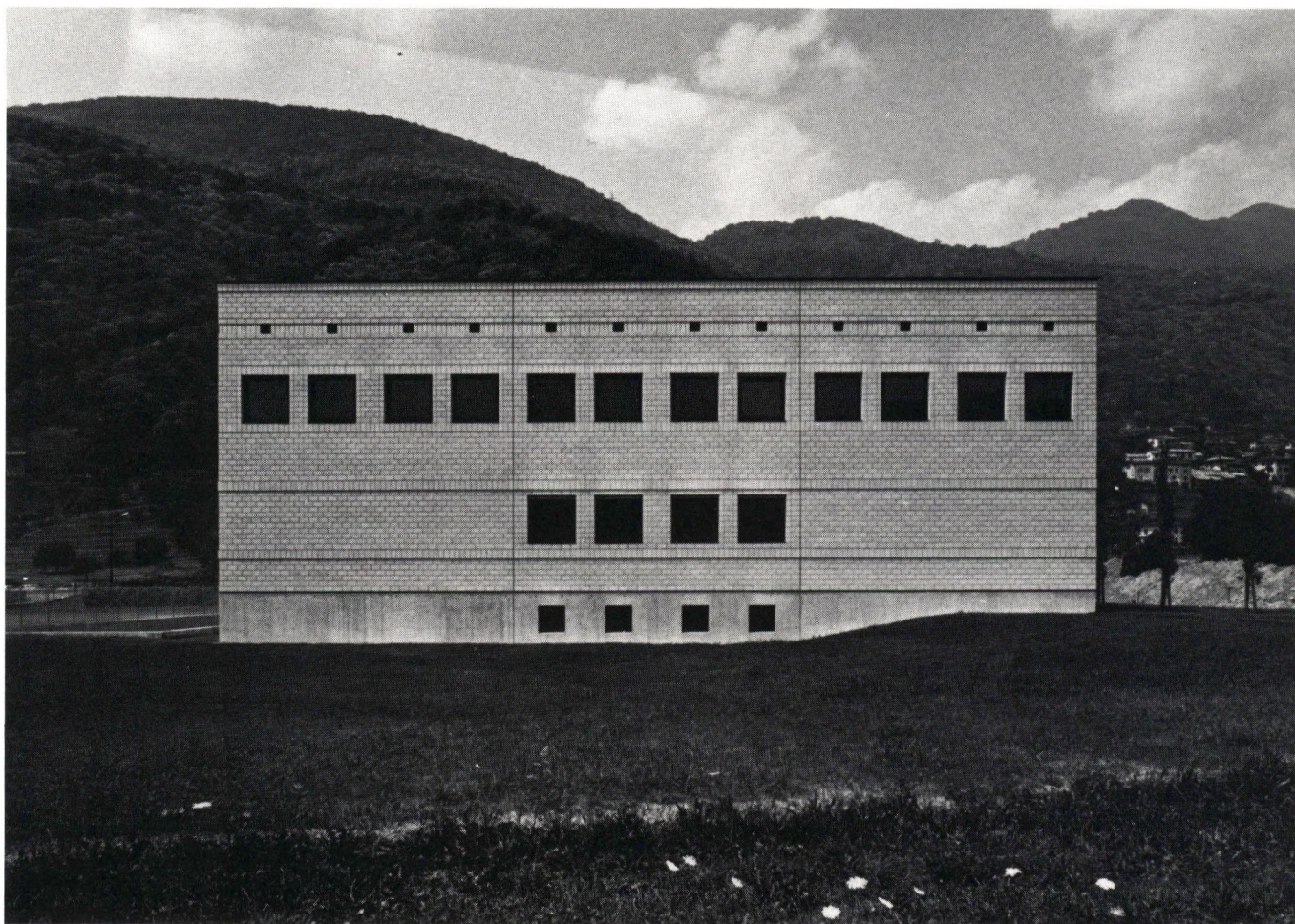
**Sistemazione esterna /
Problèmes particuliers**

L'esigenza di creare un facile accesso pedonale, utilizzabile anche per gli invalidi, ha generato l'impostazione di una scala centrata sul timpano d'entrata e di una rampa sospesa che corre parallelamente alla facciata ovest e si inserisce nella piattaforma del portico d'entrata.

Va rilevata la geometria di posa delle alberature che alternano gli spazi riservati al posteggio esterno dei veicoli nella parte prospiciente l'ingresso all'edificio e ne sottolineano con un filare a nord l'ubicazione volutamente indipendente dalle linee di parcellazione dei sedimi.

Questa distribuzione delle superfici esterne permette in un futuro un razionale e ordinato sfruttamento del terreno industriale limitrofo.

Pour faciliter l'accès aux handicapés une rampe a été construite parallèlement à la façade.

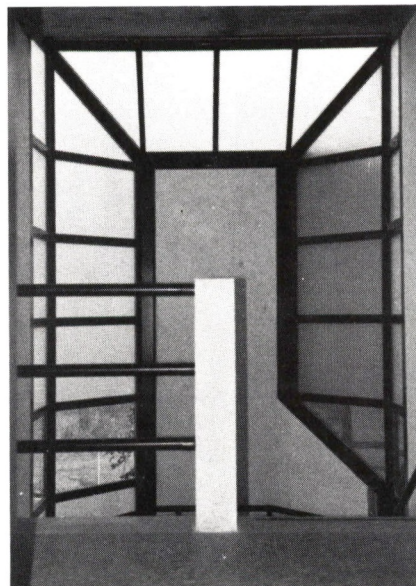
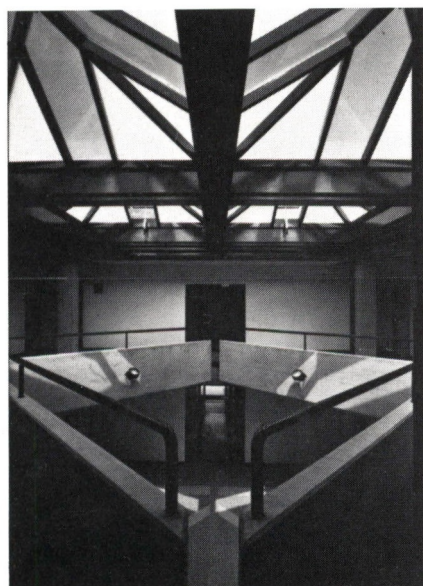
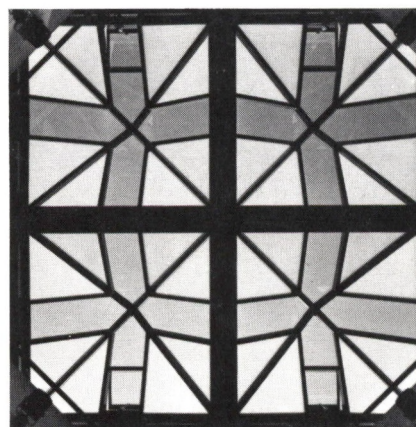


**Costruzione / Construction**

L'uso dei materiali, cemento armato per la struttura interna a vista, mattoni in silico calce per la « pelle » esterna e ferroper i serramenti permette di caratterizzare l'impianto ordinato e razionale dell'edificio.

I rapporti tra vuoti e pieni differenziati ai diversi livelli evidenziano i contenuti funzionalmente così ripartiti:

- zoccolo: depositi vari, autorimessa centrale e locali tecnici
- piano terreno: due aule teorie e due aule pratiche sui fronti sud e nord, locali annessi verso est, blocco entrata a ovest. Grande atrio centrale con « elemento torre » per le dimostrazioni tecniche di funzionamento dell'impiantistica.
- primo piano: zona d'uffici che si sviluppa attorno alla balconata centrale
- piano tetto: con formazione di una zona areata a copertura verso l'interno, e la zona centrale strutturata a cupola.

**Bibliografia / Bibliographie**

as Architettura Svizzera
No 66. Febbraio 1985

**Brünig-Depot
 6005 Luzern**
**Dépôt de la gare
 du Brunig
 6005 Lucerne**

*Bauherrschaft
 Maître de
 l'ouvrage* Schweizerische
 Bundesbahnen
 Hochbau:
 A. Pfister
 Dipl. Arch.
 ETH/SIA/SWB
 H. Barth
 Dipl. Arch. ETH
 Chef der Sektion
 Hochbau
 Zugförderungsdienst:
 E. Hauser
 Dipl. Ing. HTL
 E. Gössi

*Architekten
 Architectes* Hugo Flory SIA/SWB
 Mühlemattstrasse 16
 6004 Luzern
 Tel. 041 / 22 44 18
 Arthur Bollier
 Arbentalstr. 318
 8045 Zürich
 Tel. 01 / 461 12 77

*Mitarbeiter
 Collaborateur* Bauleitung:
 Markus Mächler HTL

*Bauingenieur
 Ingénieur civil* A.F. + J. Steffen
 ETH/SIA

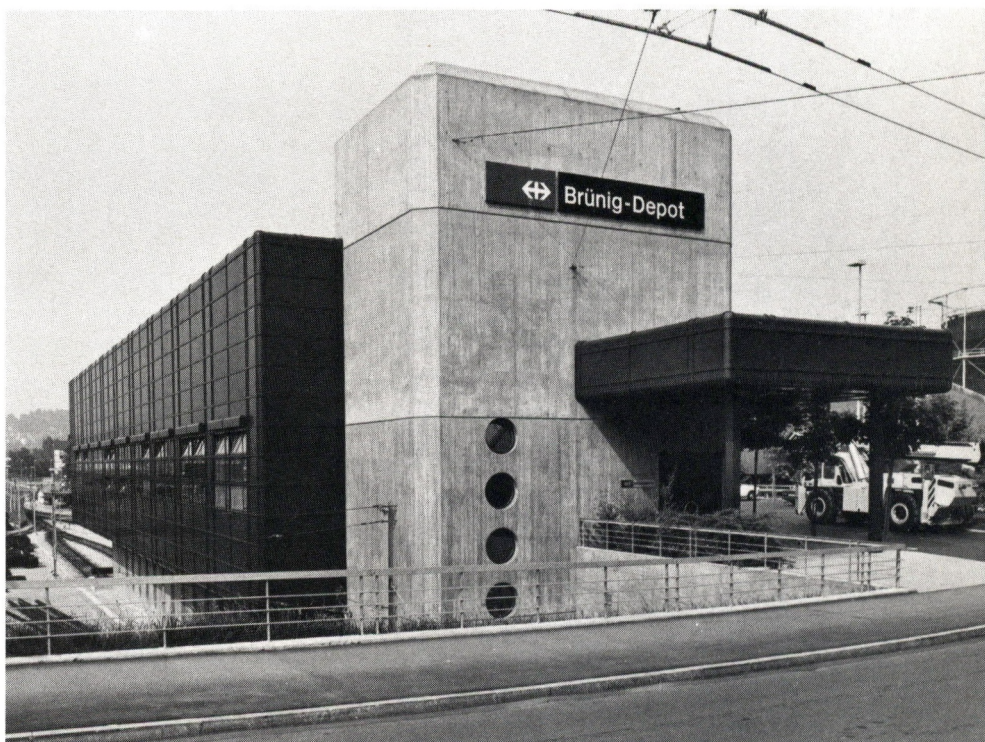
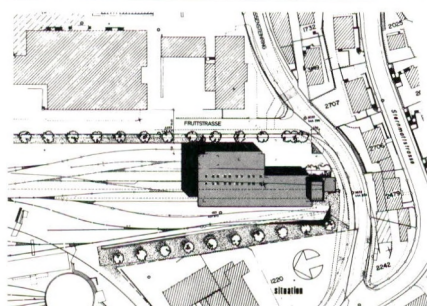
*Fachingenieure
 Ingénieurs* Elektrisch, Heizung,
 Lüftung, Sanitär:
 Elektrowatt
 Ingenieurunternehmung
 Luzern
 Elektrisch (Projektierung):
 Sektion
 Niederspannungs- und
 Fernmeldewesen
 SBB Luzern
 Fassaden:
 J.F. Meyer
 Metallbau-Planung,
 Luzern
 Bauphysik:
 Dr. Amrein
 Martinelli + Menti
 Luzern

*Vorprojekt
 Avant-projet* A. Pfister ETH/SIA/SWB
 1980

*Ausführungs-
 projekt
 Projet définitif* Hugo Flory SIA/SWEB
 1981

*Ausführung
 Réalisation* 1980 — 1982

Adresse Geissensteinring 3


Raumprogramm / Programme

- Lokomotiv-
 Remise
 Dépôt à
 locomotives
3. Untergeschoss
 - Tankraum für Altöl
 - Installationsräume
 2. Untergeschoss/
 Niveau Geleise
 - Lokomotiv-Remise
 mit 4 Gleisen
 mit
 Unterhaltsgruben
 - Werkstatt
 - techn. Räume
 3. Untergeschoss
 - Gemeinsame
 Garderoben/WC-
 und Kurz-
 aufenthaltsräume
 für Werkstätten-
 und
 Remisen-Personal
 - Installationszentrale

Auto-
 Werkstatt
 Atelier de
 réparations
 pour
 automobiles

Instruktion/
 Schulung
 Instruction et
 formation

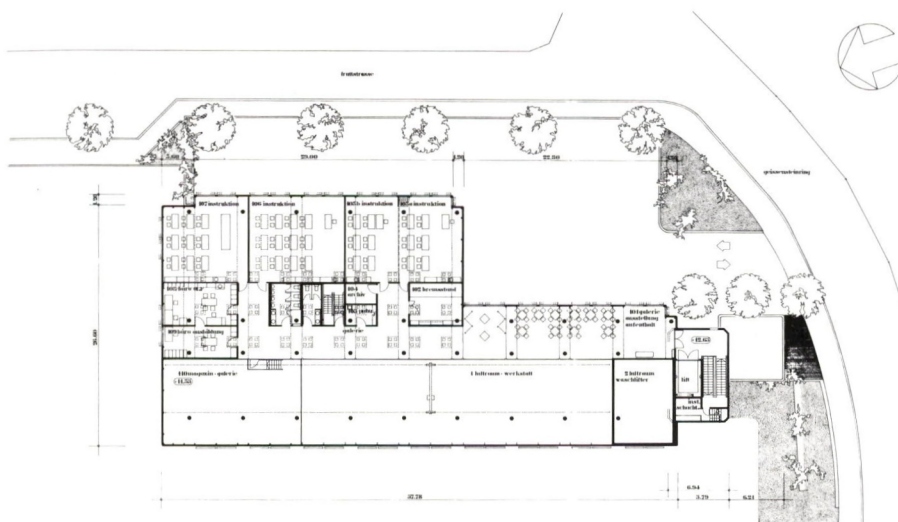
- Erdgeschoss
- Garagen für PW,
 Kleintransporter und
 Lastwagen
 - Werkstatt /
 Reparaturhalle, z.T.
 2geschossig mit Lifter
 - Waschraum mit Lifter
 - Materialmagazin
 - Nebenräume für
 Schweiss- und
 Sandstrahl-Arbeiten
 und Batterie-Unterhalt

- Obergeschoss
- 3 grosse,
 z.T. unterteilbare
 Instruktionsräume
 - 1 kleiner
 Instruktionsraum
 - Büro- und Archivräume,
 WC-Anlagen
 - Aufenthalts- und
 Ausstellungsraum
 - Lager auf Galerie
 (mit Kranbahn)

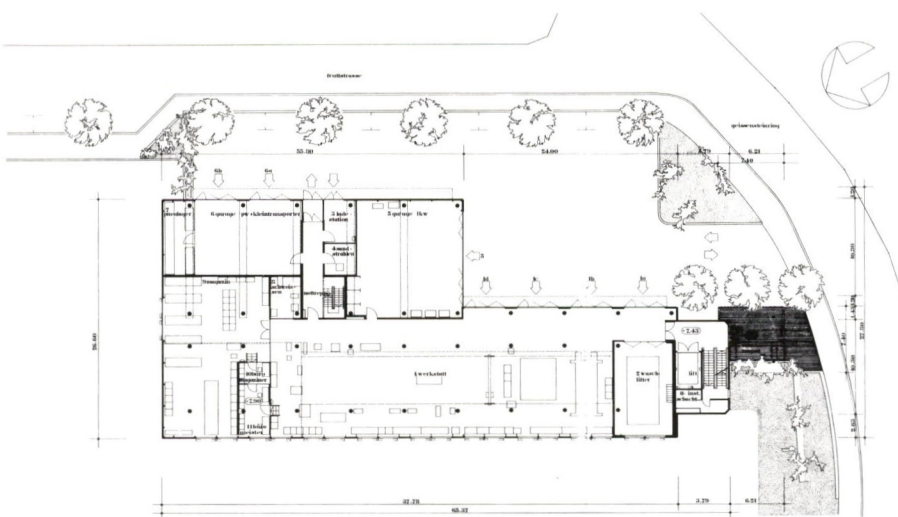
**Situation und Konzept /
 Situation et conception**

Die Lage und die grobe Form des Gebäudes ergaben sich aus folgenden Randbedingungen: im Osten waren neben der bestehenden Fruttstrasse die Forderung nach einem Ausziehgleis für den Rangierbahnhof und das Projekt «Südzubringer in Tieflage» zu berücksichtigen. Die westliche Begrenzung bildete die projektierte Brünigbahndoppelspur, ebenfalls in Tieflage. Im Norden, vor dem Baukörper, sollte eine möglichst lange, gut entflochtene Gleisanlage entstehen, während auf der Gegenseite der künftige Ausbau einer Quartierstrasse gewährleistet werden musste.

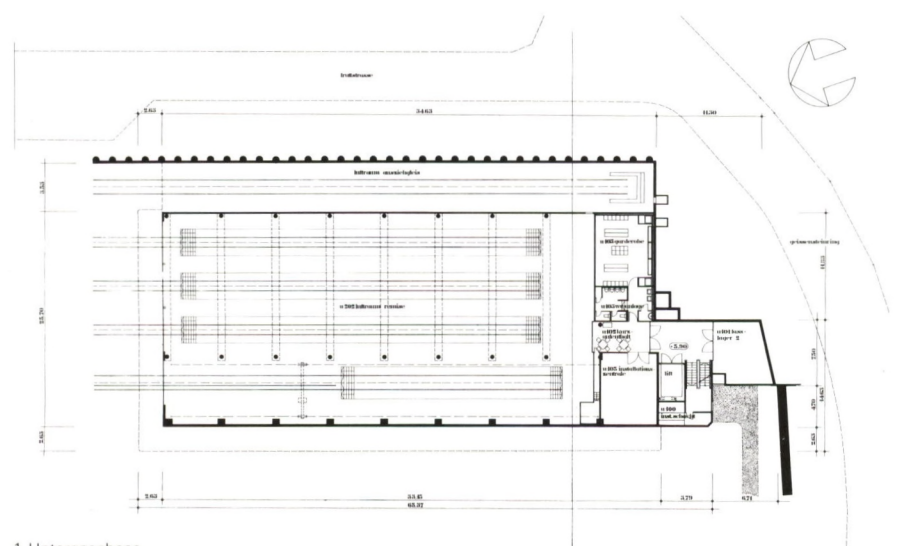
Innerhalb des nunmehr definierten, äusserst knapp bemessenen Planungsgebietes sollte eine Lokomotivremise mit vier Gleisen angeordnet werden. Aus der festgelegten Disposition ergab sich dann auch die einzig mögliche Lage für eine Hauptvertikale mit Warenlift und Treppenhaus. Die dritte Dimension des Gebäudes schliesslich wurde durch die zahlreichen Elemente im Schnitt bestimmt. (Gleis- und Strassenniveaus, Lichtraumprofile usw.)



Obergeschoss



Erdgeschoss



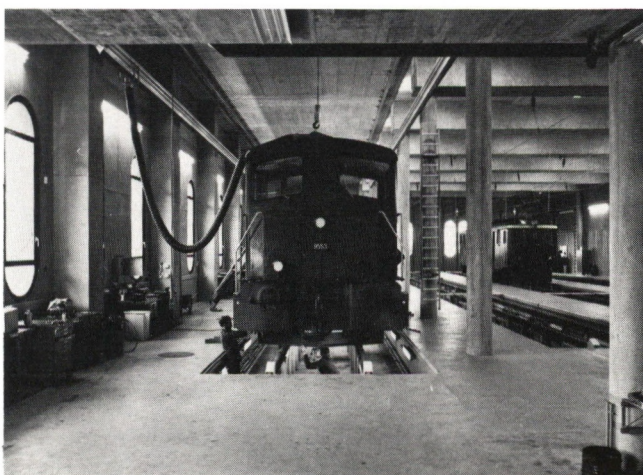
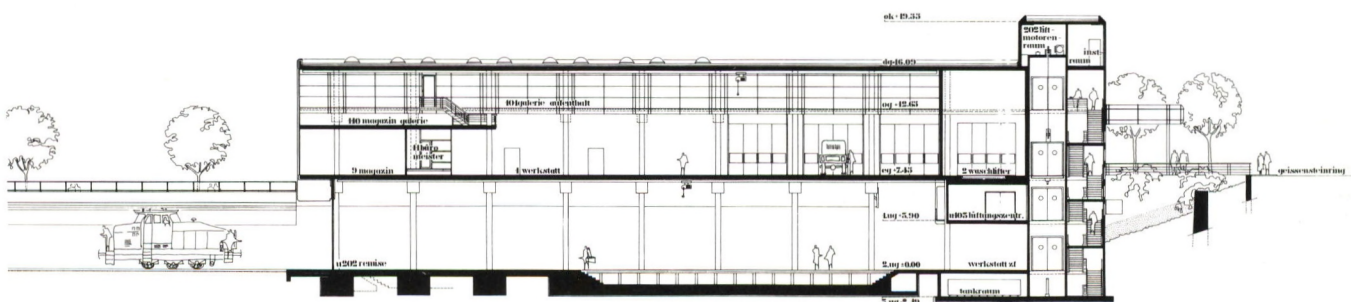
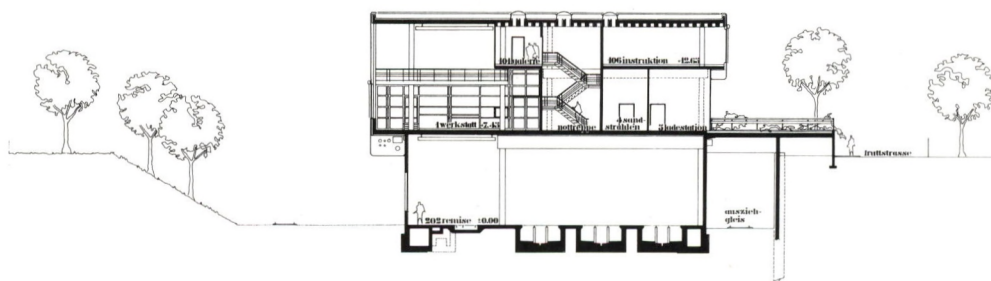
1. Untergeschoss

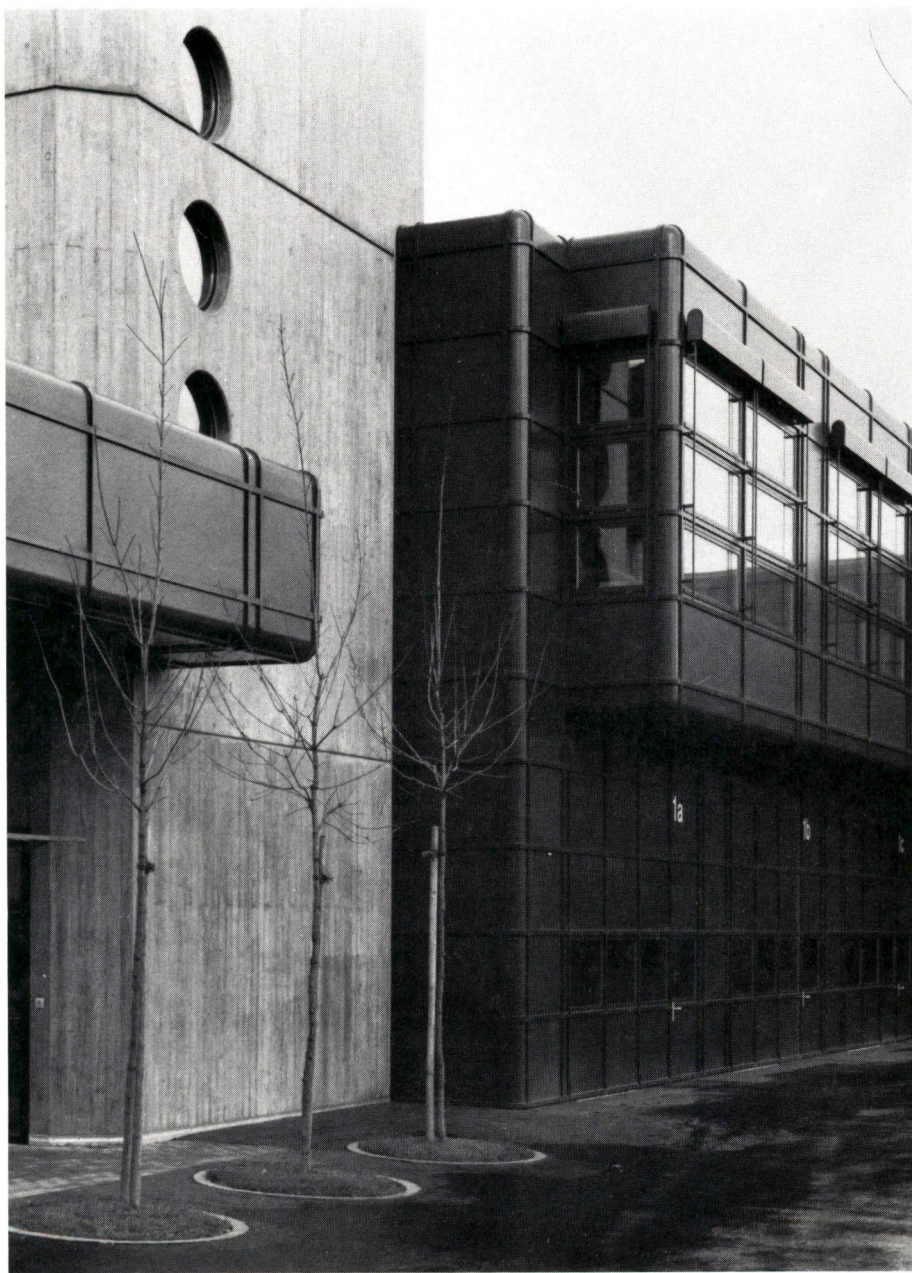
Die Disposition der Grossgarage auf der Ebene der südlichen Quartierstrasse entstand aus dem rationellsten Erschliessungskonzept für Strassenfahrzeuge. Trotzdem musste die Nutzfläche mittels grosser Auskragungen erweitert werden. Aus statischen Gründen wurden die Kranbahnen auf den verschiedenen Stockwerken übereinander gelegt. Diese Zuordnung bestimmte auch die Lage der grossen Reparaturhalle für Strassenfahrzeuge. Über den niedrigeren Garagen und Abstellräumen im nordöstlichen Gebäudeteil wurden Schulungsräume vorgesehen. Diese Disposition ermöglichte die Ausbildung eines geschlossenen Baukörpers. Der Unterrichtsbereich konnte über einen grosszügigen Aufenthaltsraum mit dem Erschliessungsturm verbunden werden. Das kleine Galeriegeschoss zwischen Schiene und Strasse kam direkt an diese Hauptvertikale zu liegen.

L'ancien dépôt du chemin de fer du Brunig, à Lucerne, devait céder le terrain de ses voies ferrées au nouvel immeuble de la poste. Les modestes réserves de terrain des CFF et les nécessités fonctionnelles déterminèrent l'emplacement du bâtiment à construire.

La situation et les grandes lignes du bâtiment étaient imposées par les conditions cadres suivantes : à l'est, à côté de la Fruttstrasse, il fallait prévoir une voie de tiroir pour la gare de triage et tenir compte du projet « d'une voie d'accès sud en sous-sol ». La limite ouest était dictée par le projet de double voie, également en sous-sol, pour le chemin de fer du Brunig. La largeur maximale du bâtiment était donnée au niveau des voies. Au nord, devant le corps de la construction, il fallait mettre en place une voie ferrée bien décentralisée et aussi longue que possible, alors que, de l'autre côté du bâtiment, il fallait réserver la possibilité de construire une rue de quartier. Ces exigences déterminaient donc également la deuxième dimension.

Dans cette zone bien limitée, dont les dimensions étaient calculées au plus juste, il fallait ériger un dépôt à locomotives, comprenant quatre voies pour la plupart électrifiées. La disposition imposée ne laissait plus qu'un seul emplacement vertical possible pour le monte-charge et l'escalier. Enfin, la troisième dimension du bâtiment était définie par les nombreux éléments en coupe. A partir du niveau des voies existantes, les profils d'espace libre du matériel roulant et des véhicules routiers, l'emplacement des lignes électriques, la disposition des appareils de levage, la hauteur de travail requise, les hauteurs de construction, la répartition des façades et, bien entendu, la possibilité d'accès à partir du niveau de la route, étaient absolument déterminants.



**Gestaltung / Forme****Äusseres:**

Die grosse, etwas unförmige Baumasse sollte möglichst gut gegliedert werden. Auf das zweiseitig freiliegende Sockelgeschoss (Remise) wurde ein 2geschossiger Metall-Kubus aufgesetzt. Die vorgehängte Fassade zeigt die innere konstruktive Gliederung (geschlossene Wandpartien — Fensterflächen). Die dunkelgrüne Metallfassade kontrastiert mit den Sichtbetonflächen der Haupt-Vertikalschliessung und des Sockels.

Extérieur:

La grande masse quelque peu informe devait être subdivisée le mieux possible. Un cube métallique de deux étages surmonte le soubassement (dépôt), dégagé sur deux côtés. La façade laisse paraître la répartition interne. Derrière les parties de parois pleines, de 1,20 m de largeur, entre lesquelles sont placées les surfaces vitrées de 2 x 2,40 m de largeur, se trouvent les piliers et les poutres du plancher dont l'entre-axe est ainsi de 6,00 m. La trame verticale est de 87,5 cm. Elle est dictée par la hauteur des portes du garage, au rez-de-chaussée, et à l'étage, par celles des allées, des fenêtres et des locaux. La façade métallique vert foncé (insensible à la rouille provoquée par la limaille de fer produite par les sabots de frein du chemin de fer) crée un contraste avec les surfaces en béton apparent de la principale paroi verticale et du soubassement.

Daten / Caractéristiques

Kubus SIA	27 000 m ³
Grundstück (Teil des Bahnhofareals)	
Geschossflächen Industrie	3 080 m ²
Ausbildung	820 m ²
Total	3 900 m ²

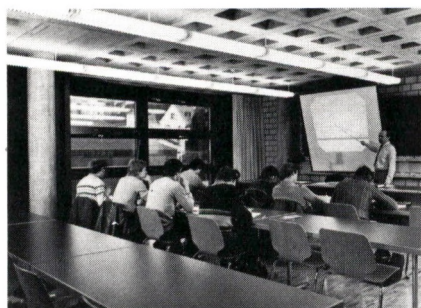
Anlagekosten, inkl. Geleiseerschliessung, Fahrleitungen und Sicherungsanlagen	ca. Fr. 15 000 000.—
Gebäudekosten	ca. Fr. 9 000 000.—
Kubikmeterpreis	Fr. 320.—
Ausbauteil Industrie	ca. Fr. 300.—
Ausbauteil Ausbildung	ca. Fr. 445.—

Konstruktion / Construction

Schleuderbeton-Stützen sind auf Pfählen fundiert. Quer zum Gebäude laufen vorgespannte Betonträger. Über der Remise sind Betondecken zwischen den Trägern gespannt. Im Instruktionsgeschoss wurden die Deckenfelder mit Durisol-Hourdisselementen ausgeführt.

Die Fassaden sind nichttragend. Der massive Treppenturm dient als Windversteifung. Die Remise tritt gegen aussen als grossenteils geschlossener Sichtbeton-Sockel in Erscheinung.

Der 2geschossige Kubus (Erd- und Obergeschoss) ist mit einer Leichtbaufassade abgeschlossen. Die isolierten Sandwich-Elemente sind mit einer hinterlüfteten Metallfassade verkleidet.

**Bibliographie**

Schweizer Journal, Februar 1983
as Schweizer Architektur
Nr. 66 Februar 1985

Fotos: Wolfgang Goda, Cham/Luzern

**Mehrzweckhalle
 Zendenfrei
 8912 Obfelden**
**Halle polyvalente
 Zendenfrei
 8912 Obfelden**

Architekten
 Architectes
 Spiess & Wegmüller SIA
 Weinbergstrasse 102
 8006 Zürich
 Tel. 01/363 08 40

Mitarbeiter
 Collaborateur
 J. Spiess

Bauingenieur
 Ingénieur civil
 De Luigi & Schellenberg
 SIA
 Affoltern

Fachingenieure
 Ingénieurs
 Heizung:
 Hält + Co AG, Zürich
 Lüftung:
 Aeberli AG, Affoltern
 Sanitär:
 Hiltbrand AG, Zürich
 Elektrisch:
 Planelectric AG, Zürich

Gartenarchitekt
 Architecte
 paysagiste
 Fred Eicher BSG, Zürich

Projekt
 Projet
 1981

Ausführung
 Réalisation
 Dezember 1983

Adresse
 Schmittenstrasse 5


Beschreibung / Description

Die Mehrzweckhalle ist mit der grossen Baumasse in den steilen Osthang eingebettet und fügt sich dank der intensiven Gliederung und Terrassierung relativ bescheiden in die Umgebung ein.

Die Zugangsseite mit dem Treppenturm und der Bühne ist Fixpunkt. Lineares Wachstum parallel zum Hang ist eingepplant (3fach-Halle).

Die Organisation ist daher klar und übersichtlich.

Die diversen Bereiche verfügen über eigene Eingänge:

OG: Eingang Turnen
 EG: Eingang Saal und Foyerbetrieb
 UG: Eingang Kindergarten/
 Technik/WC/
 Aussengeräte.

La grande masse de cette halle polyvalente est encastrée dans la pente du terrain à forte déclivité. Grâce à un fractionnement multiple, elle s'intègre avec une relative modestie dans l'environnement.

Le côté sur lequel se trouve l'accès, la cage d'escalier et la tribune est un point fixe. Un agrandissement linéaire, parallèle à la pente, est déjà prévu sur les plans (trois fois une halle).

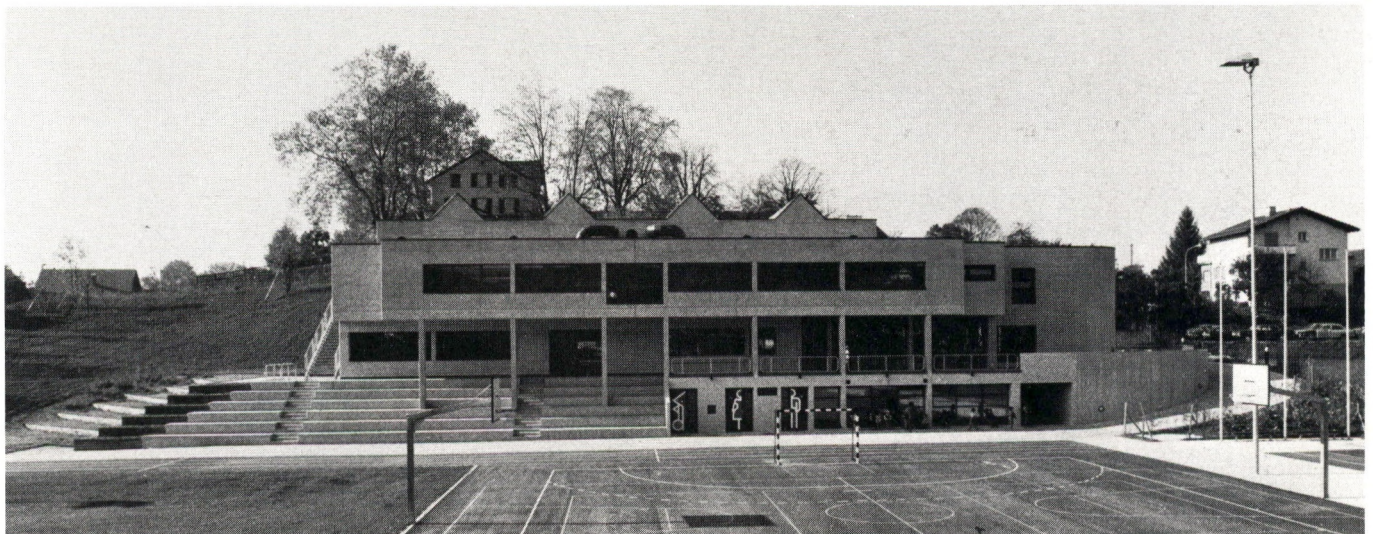
De ce fait, la disposition est claire.

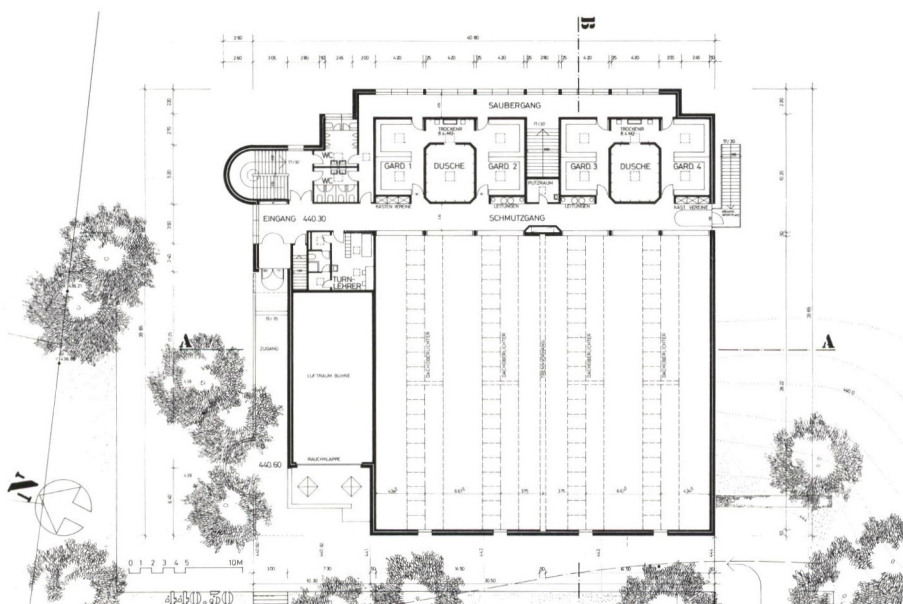
Chaque secteur d'activité dispose de sa propre entrée:

Etage: entrée gymnastique

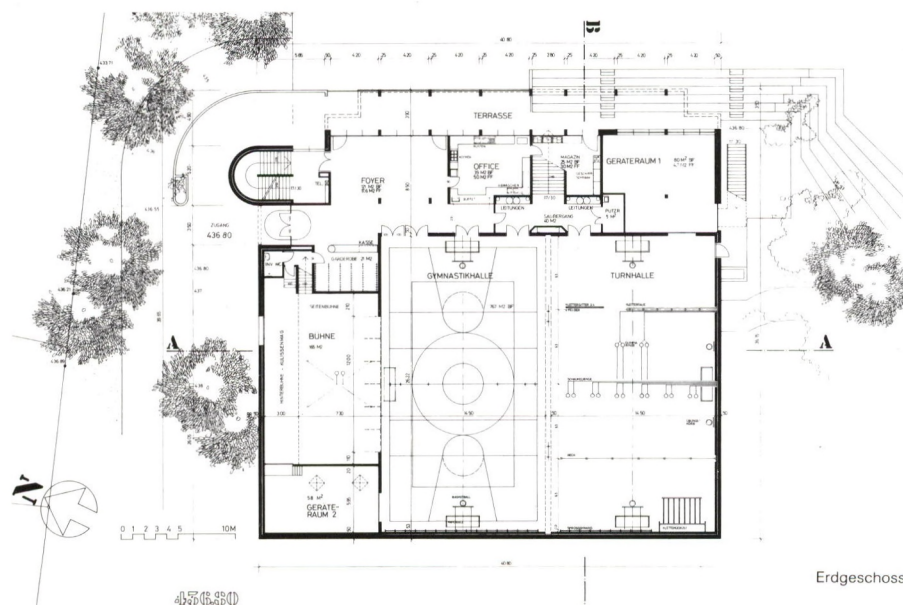
Rez: entrée salle et foyer

Sous-sol: entrée jardin d'enfants / locaux techniques / WC / engins extérieurs.

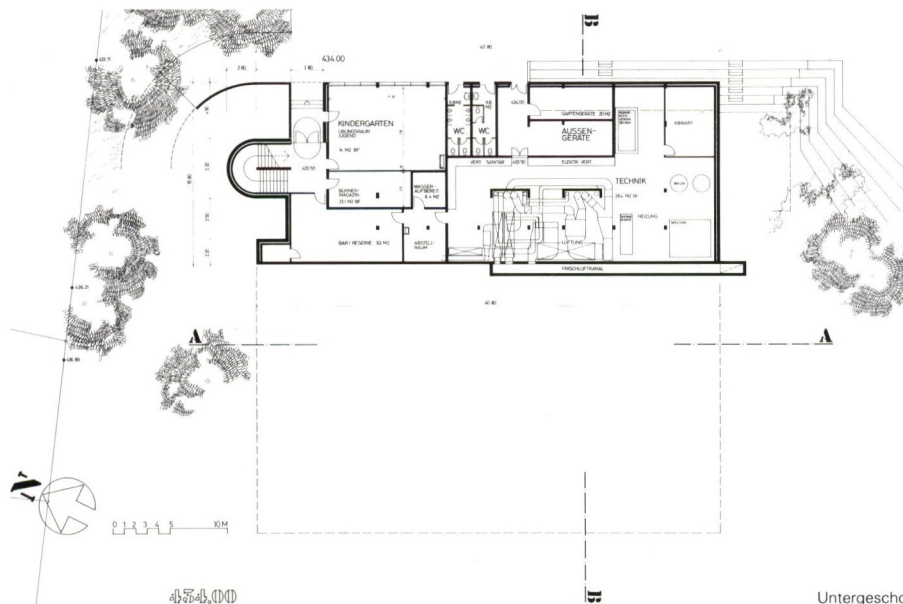




Obergeschoss



Erdgeschoss



Untergeschoss

Raumprogramm / Programme

UG: Kindergarten / WC + Geräteraum für Aussenveranstaltungen / Technikräume

EG: Foyer / Office / Lager / Bühne / Mehrzwecksaal (unterteilbar in 2 Turnhallen) / Geräteraum

OG: WC-Anlagen / Turnlehrerzimmer / 4 Garderoben + 2 Duschenräume

Sportanlagen im Freien:
Mehrzweckplatz 26 x 44 mit 2 Hochsprunghügeln / Laufbahn / Kugelstossanlage / Weitsprunganlage / Spielwiese.

Konzeption / Conception

Die Anlage wurde von Anfang an konsequent auf niedrige Unterhaltskosten hin ausgelegt.

Erstmals wird ein Gebäude dieser Grössenordnung nur mit Alternativenergietechnik beheizt: Monovalente Wärmepumpenanlage mit Erdkollektoren (unter Spielwiese) und Sonnenkollektoren (auf Shedsüdseite) sowie Wärmerückgewinnung des Duschenabwassers.

Die Anlage ist parallel zum Hang in Nord-Süd-Richtung orientiert.

Die Oberlichtsheds sind nordseits verglast (keine Wärmeeinstrahlung und Blendung im Turnbetrieb) und südseits mit Sonnenkollektoren belegt.

Dès le début, la construction a été projetée, puis réalisée, de manière à limiter au maximum les frais d'entretien.

Etant donné les frais d'importance, l'immeuble n'est chauffé qu'au moyen d'installations produisant de l'énergie dite alternative: pompes à chaleur avec une exploitation monovalente avec collecteurs mis en terre (sous le terrain de jeux), capteurs d'énergie solaire (en face sud des Sheds) et système de récupération de la chaleur dégagée par les eaux usées des douches. La construction est orientée parallèlement à la pente, en direction du nord-est.

Les Sheds sont vitrés en face nord (pour éviter la pénétration de chaleur et l'éblouissement dans le local de gymnastique) et munis de capteurs d'énergie solaire en face sud.

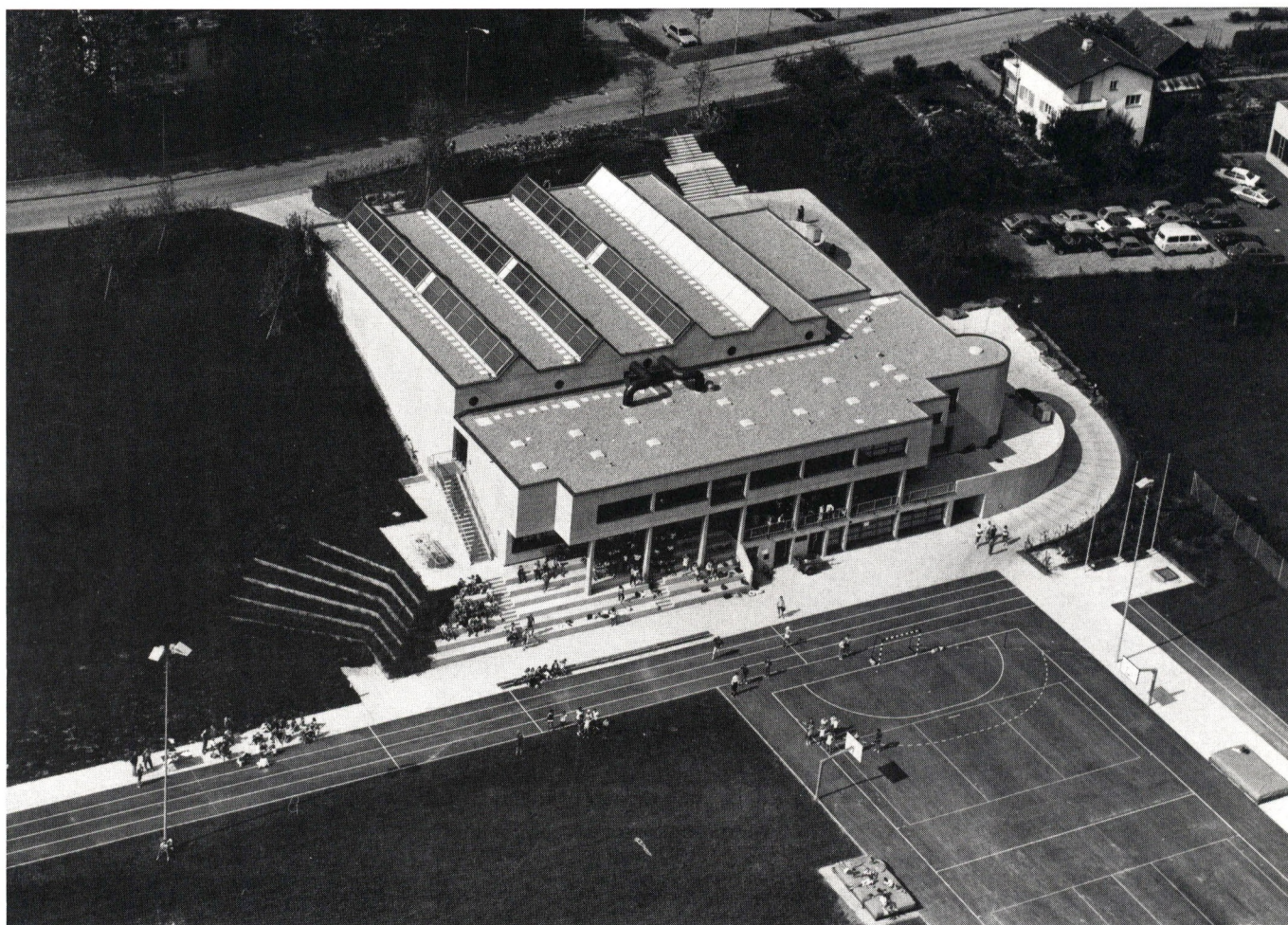
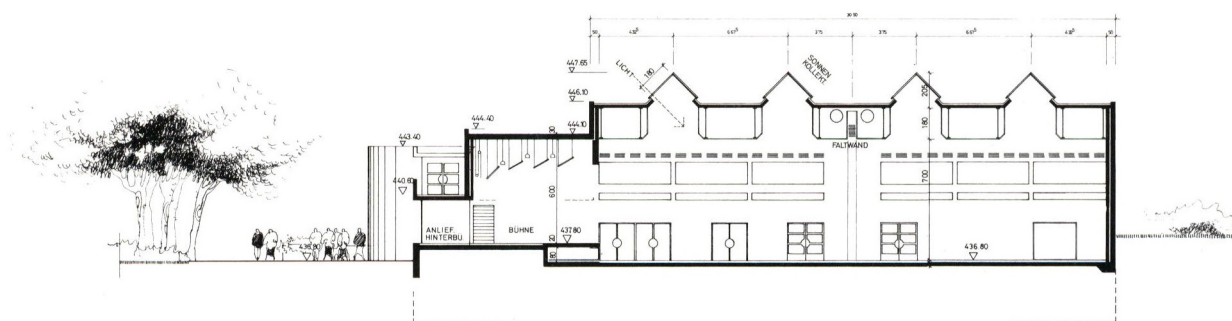
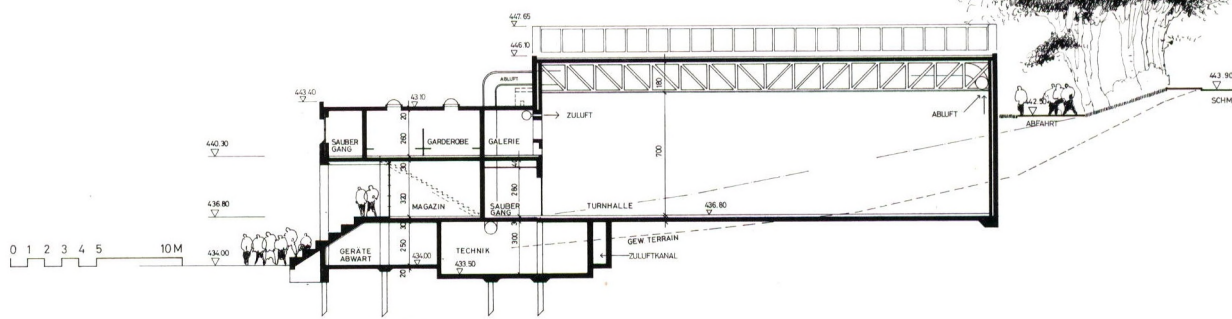


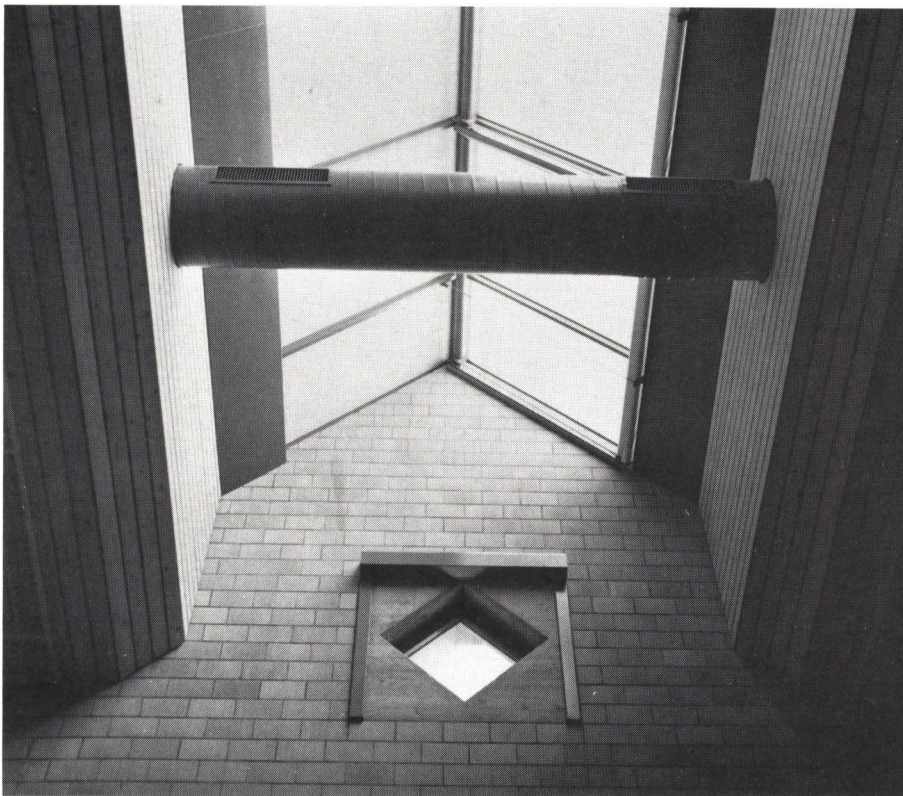
Photo Comet



SCHNITT A-A



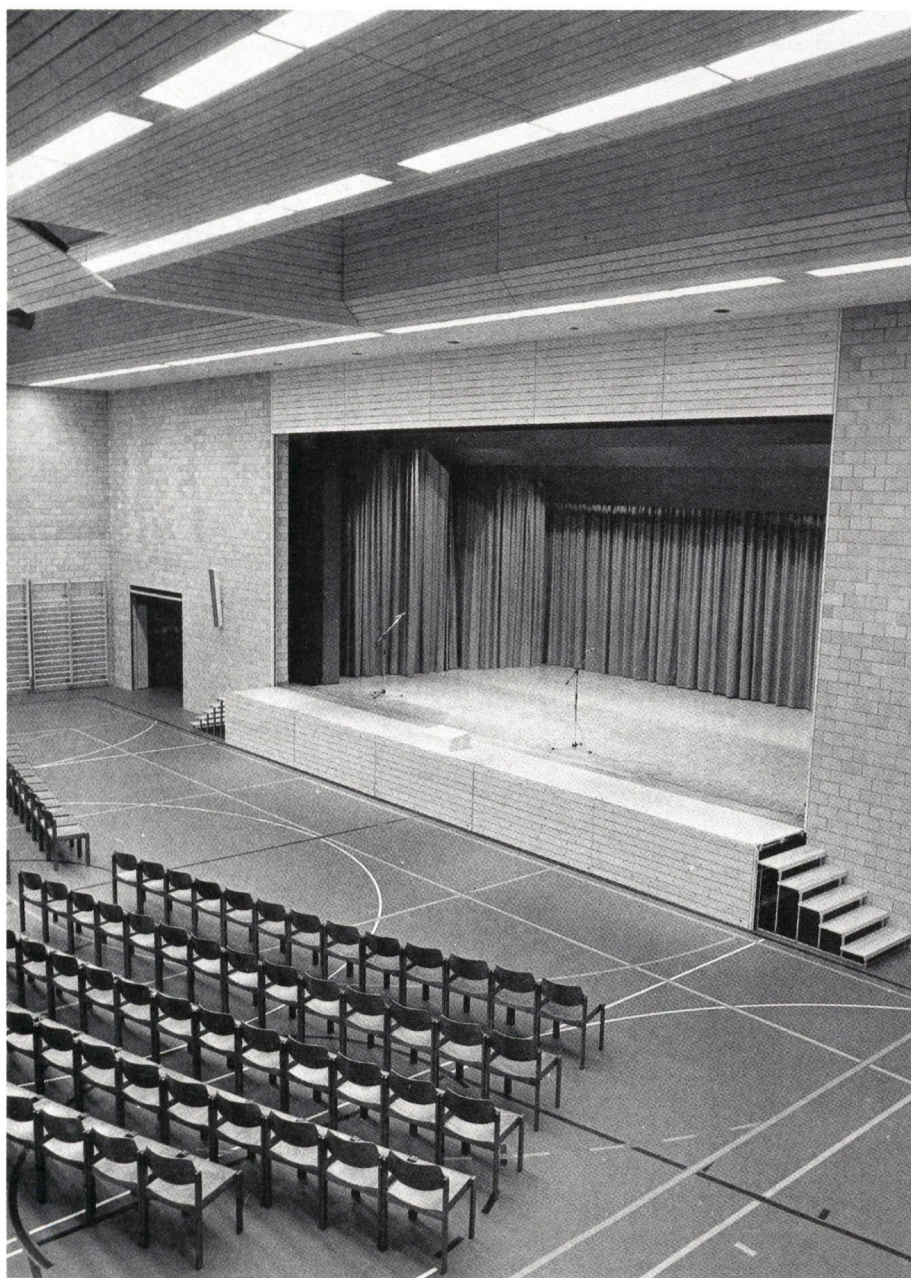
SCHNITT B-B



Daten / Caractéristiques

Umbauter Raum (SIA 116)	16 830 m ³
Grundstückfläche	11 128 m ²
überbaute Fläche	1 604 m ²
Geschossfläche	2 667 m ²
Nutzfläche	2 343 m ²
Kubikmeterpreis	Fr. 239.—/m ³
Gebäudekosten	Fr. 4 030 396.—
Index	ZKB 129.7

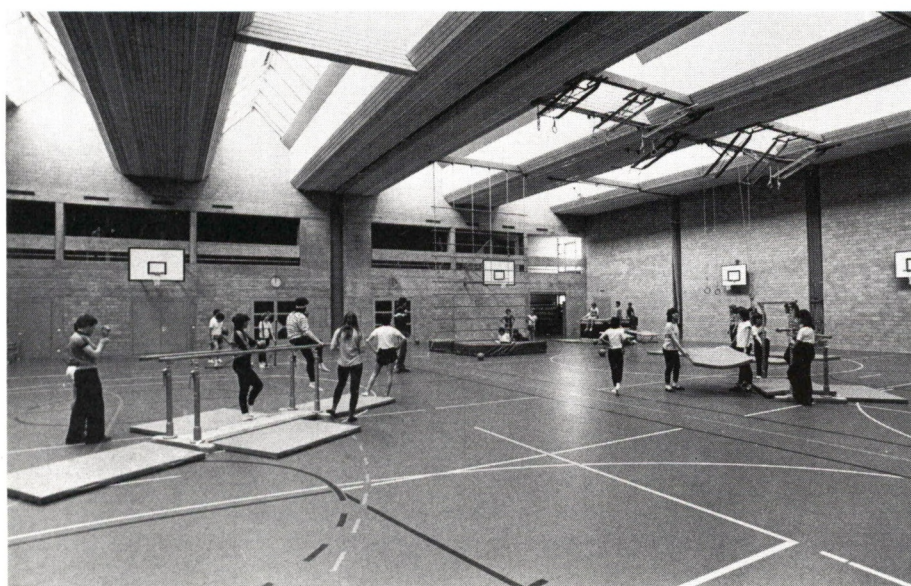




Konstruktion / Construction

2-Schalen
Konstruktion: äussere Tragschale
Sichtbeton,
8 cm Isolation
innere Schale und
Innenwände
Sichtbackstein
Fenster: vollisolierte
Aluminiumprofile
Dach: Stahlfachwerkträger mit
Profilblechabdeckung und
Folienflachdach
Raumseitig mit Naturholz
verkleidet

Das Farbkonzept dient zugleich als
Orientierungssystem.



Bibliographie

Sonnenenergie 6/1984
as Schweizer Architektur
Nr. 66 Februar 1985

**Tennis- und
Gewerbehallen
Haldenbrücke
N1 Zürich-Winterthur
8306 Brüttisellen**

**Halles de tennis et
d'artisanat
Pont de Halden
N1 Zurich-Winterthour
8306 Brüttisellen**

Architekten MAP Architektur +
Architectes Planung
 Dieter Schlatter HTL
 Bernhard Riedle HTL
 Mettlenstrasse 19
 8152 Opfikon
 Tel. 01/810 19 94

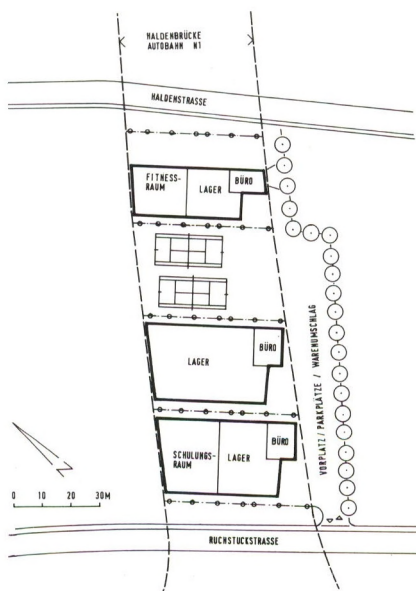
Bauingenieure Bosshard Bauingenieure
Ingénieurs Dübendorf
civils

Fachingenieur Paul Schönbächler
Ingénieur Stahlbaustatik
 Jona

Projekt 1978–1982
Projet

Ausführung 1983
Réalisation

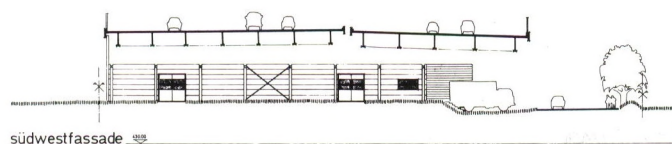
Adresse Haldenstrasse 26 a



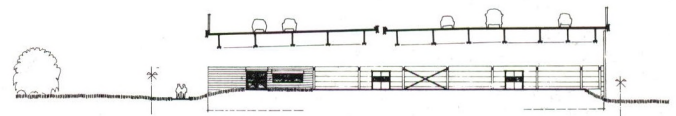
Beschreibung / Description

Die Anlage liegt in Brüttisellen unter der Haldenbrücke der N1 Zürich-Winterthur. Diese 180 m lange und 50 m breite Brücke bildet das Dach der gesamten Anlage. Zwischen deren Stützenachsen sind drei Baukuben und zwei Tennisplätze eingeschoben. Den eingeschossigen Lagern ist je einseitig ein zweigeschossiges Bürogebäude vorgelagert. Die Tennisplätze sind begrenzt durch die Lagerbauten und die Nordwestfassade. Es sind die einzigen gedeckten Sandplätze in der Region Zürich. Die Anlage ist über die Haldenstrasse und die Ruchstuckstrasse erschlossen.

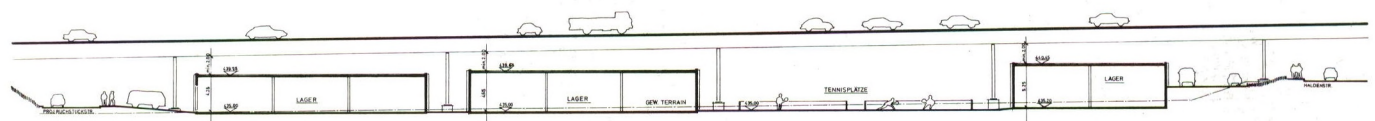
La construction se trouve à Brüttisellen, sous le pont de Halden de la N1 reliant Zurich à Winterthour. Ce pont de 180 m de longueur et de 50 m de largeur constitue le toit de l'ensemble de la construction. Trois cubes et deux tennis ont été placés entre les axes d'appui du pont. Un immeuble de bureaux sur deux niveaux est situé devant chaque entrepôt qui ne compte qu'un étage. Les tennis sont limités par les constructions des entrepôts et l'alignement des façades nord-ouest. Ce sont les seuls courts couverts à revêtement en terre battue dans toute la région zurichoise. Le pont franchit la Haldenstrasse et la Ruchstuckstrasse.



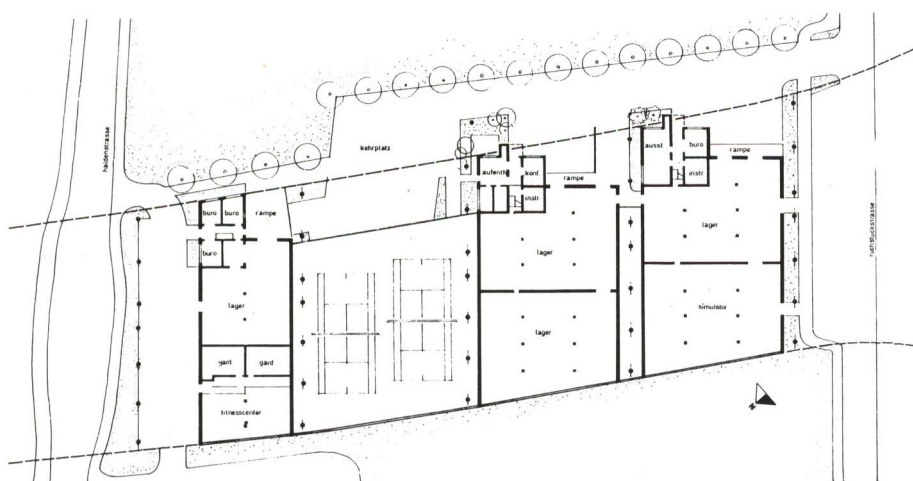
südwestfassade



nordostfassade



schnitt a-a



Nutzungen / Utilisation

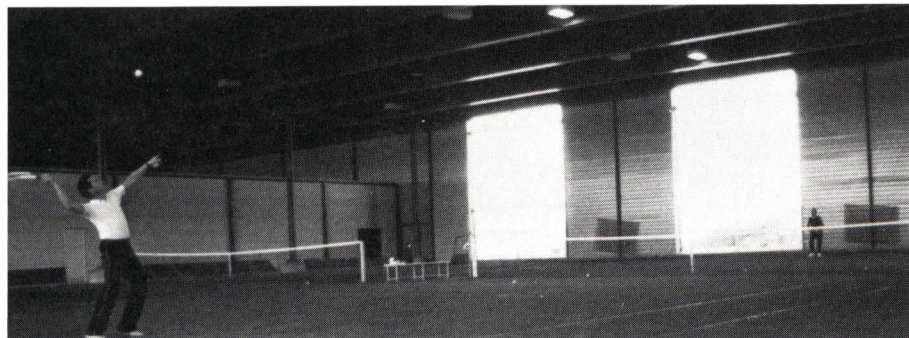
Die Grundidee war, den durch die Brücke gebildeten Raum möglichst vielfältig zu nutzen. Vorschriften und Auflagen, sowie die bestehenden Stützenreihen engten diesen Spielraum ein. Die gewählten, einfachen Grundstrukturen und statischen Systeme ermöglichten eine grosse Mobilität. Neben den ursprünglichen geplanten Büros, Lager, Tennisplätze und Garderoben sind folgende neue Nutzungen hinzugekommen: ein Gymnastik- und Fitnesscenter mit Garderoben, eine Voliere, ein Handwerksbetrieb und ein Schulungsraum mit Simulator.

L'idée de base était d'utiliser de la manière la plus polyvalente possible l'espace disponible sous le pont. Les prescriptions et les obligations ainsi que les séries d'appuis existants restreignaient toutefois les possibilités. Les structures de base simples et les systèmes statiques choisis permettaient néanmoins une grande liberté d'aménagement. Aux bureaux, entrepôts, tennis et vestiaires qui avaient été projetés à l'origine, se sont ajoutées d'autres affectations, à savoir un centre de gymnastique et de fitness avec vestiaires, une volière, une entreprise artisanale et un local de formation avec un simulateur.



Daten / Caractéristiques

SIA m ³	20 200 m ³
Grundstückfläche	9 840 m ²
Überbaute Fläche	3 300 m ²
	(ohne Tennisplatz)
Geschossfläche	EG 3 300 m ²
	OG 500 m ²
Nutzfläche	3 300 m ²
Kubikmeterpreis	Fr. 90.-/m ³
	(ohne Tennisplatz)
Gebäudekosten	Fr. 1 800 000.-
	(ohne Tennisplatz)
Indexbasis	1. Oktober 1983



Konstruktion / Construction

Eisenbetonplatten / Eisenbetondecken /
Gasbetondecken, Stahlbau
Gasbetonverkleidung, Profileblechverkleidung
einfachster Ausbau

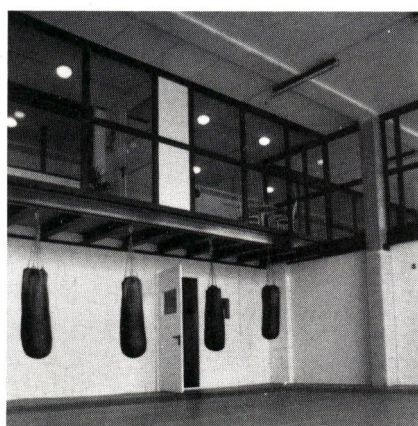
*Dalles en béton armé / toiture plate en
béton armé / revêtements en béton
cellulaire / construction en acier*

*Revêtement en béton cellulaire / revêtement
en tôle profilée / aménagement intérieur des
plus simples*

Bibliographie

as Schweizer Architektur
Nr. 66 Februar 1985

VERLAG — ÉDITIONS ANTHONY KRAFFT



**Ouvrage de protection
antibruit
Autoroute N1
1110 Morges / VD**

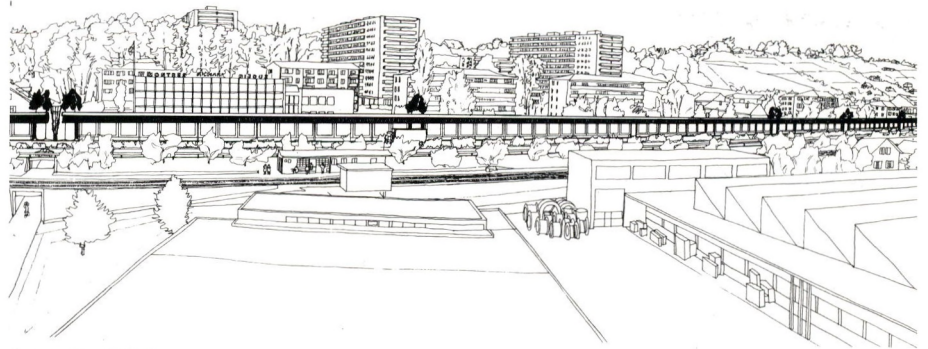
**Lärmschutzmassnahmen
an der Autobahn N1
1110 Morges / VD**

Architectes Yves Golay EPFL
Architekten Anthoni Kemeny EPFL
 Christian Leibbrandt EPFL
 Olivier Estoppey,
 sculpteur
 Av. de Beaulieu 1
 1004 Lausanne
 Tél. 021 / 24 67 01

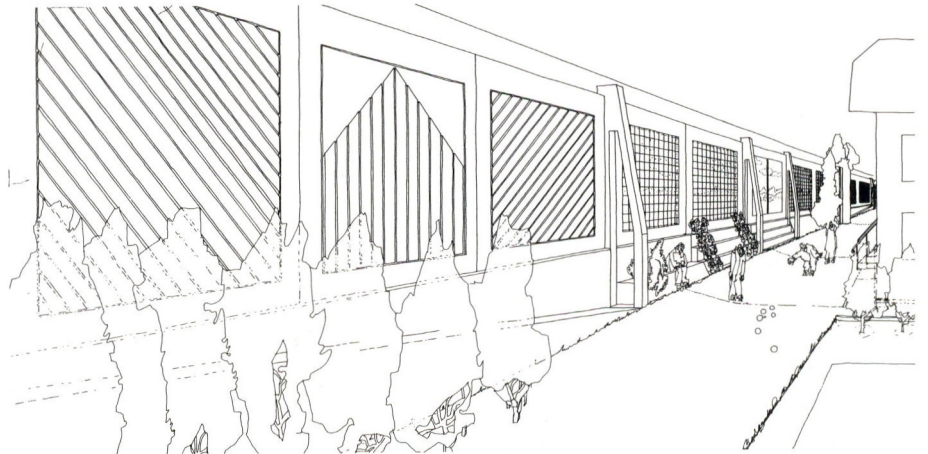
Ingénieurs Chevalier, Frochet,
civils Troger SA
Bauingenieure Morges

Concours 1981
d'idées

Etude de 1981-1982
réalisation

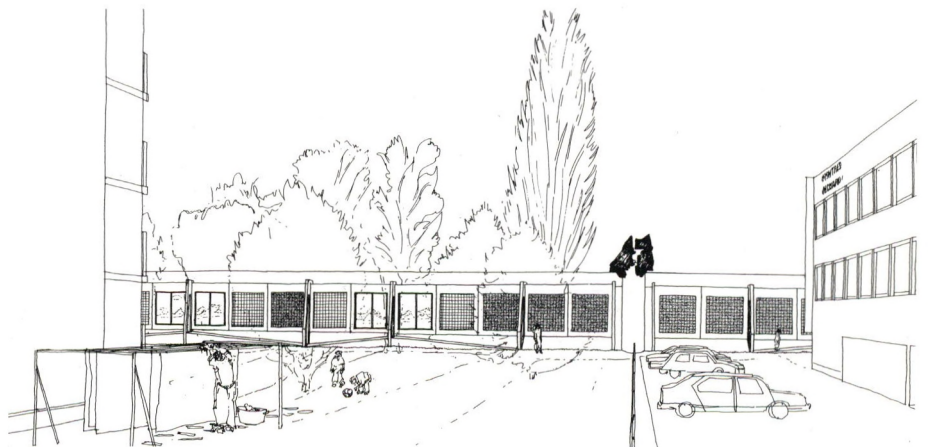


Perspective générale



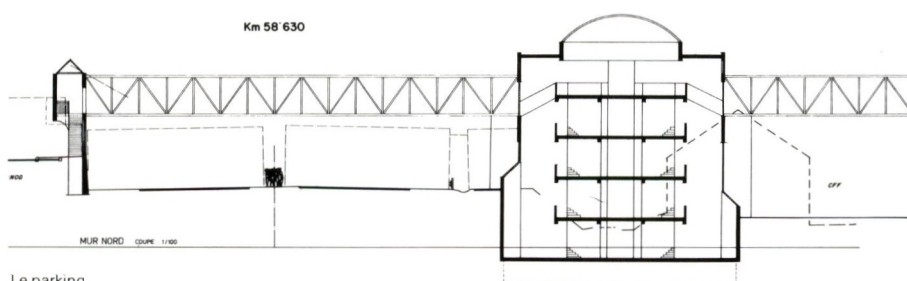
**Objectifs du concours /
Wettbewerbsziele**

En février 1981, le Département des travaux publics du canton de Vaud organise un concours d'idées pour l'étude d'ouvrages de protection antibruit dans l'agglomération morgienne. Le but du concours est « d'obtenir des solutions nouvelles répondant aux objectifs de protection antibruit et d'intégration au site ». Les ouvrages proposés peuvent avoir « d'autres fonctions relatives à l'aménagement et à l'animation des espaces extérieurs et à des constructions existantes et à venir ».

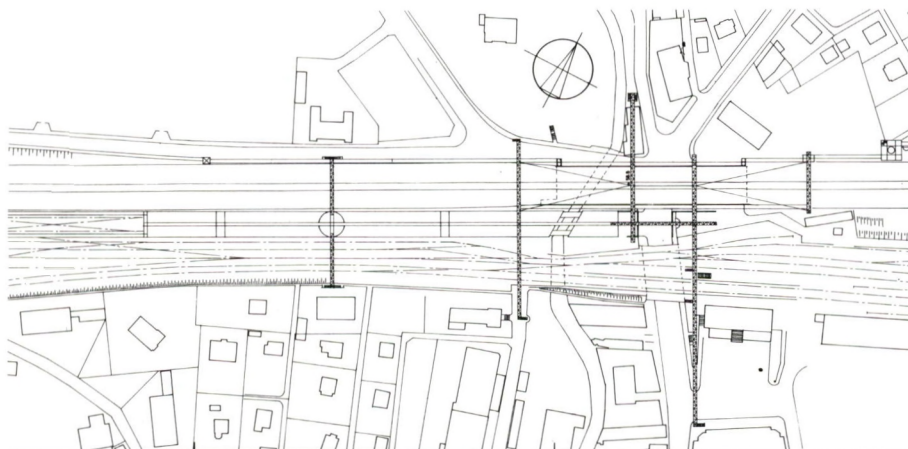


Im Februar 1981 organisiert das Baudepartement des Kantons Waadt einen Ideenwettbewerb für Lärmschutzmassnahmen in der Agglomeration von Morges. Ziel des Wettbewerbs ist es, « neue Lösungen zu erhalten, die den Anforderungen an den Lärmschutz und an die Integration in die Umgebung gerecht werden ». Die vorgeschlagenen Massnahmen können « auch andere Funktionen im Zusammenhang mit der Gestaltung und Belebung von Aussenräumen sowie mit bestehenden und zukünftigen Bauten » beinhalten.

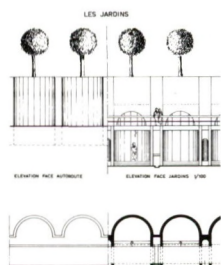




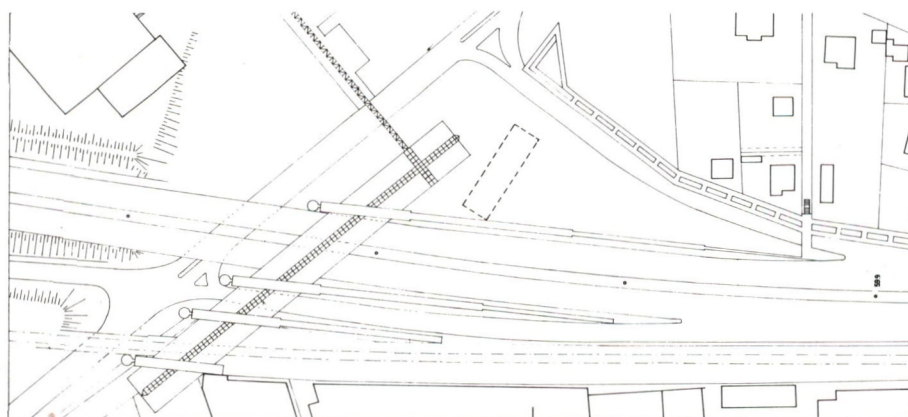
Le parking



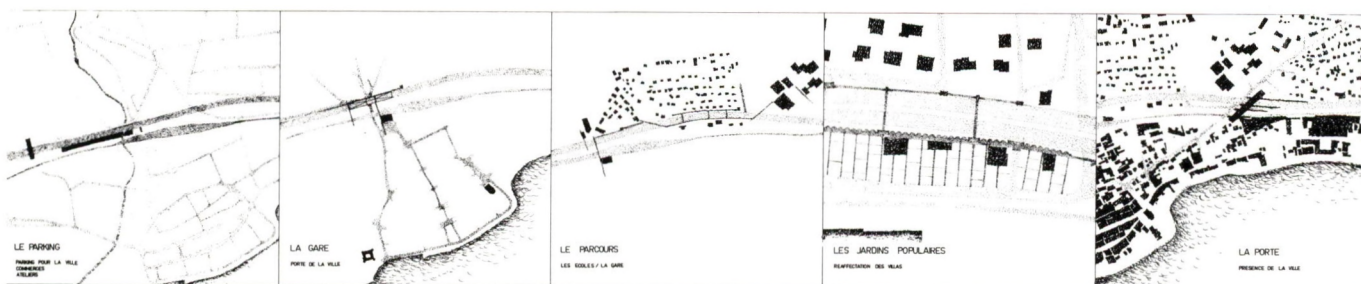
La gare



Les jardins



La porte

**Démarche / Vorgehen**

Par ce concours, les auteurs ont voulu concrétiser, en un travail commun, un échange d'idées entre architectes et sculpteur et matérialiser une réflexion sur le rôle de l'art dans l'architecture.

Au départ de l'étude, ils ont effectué une lecture critique du territoire traversé par l'autoroute: l'agglomération morgienne.

Cette lecture a débouché sur un diagnostic des conséquences du passage, sur de nombreux kilomètres, de l'autoroute et la voie CFF juxtaposées.

L'élément principal qui en résulte est la coupure Nord/Sud. Cette dichotomie s'exprime par le manque de liaisons fonctionnelles entre le Nord et le Sud et par le manque de communications entre les quartiers nord et la zone riveraine au lac. L'autoroute joue le rôle de limite entre les tissus urbains à caractères très différents.

D'autre part, il apparaît que certains lieux manquent d'éléments caractéristiques, de définition physique ou de structuration.

La traversée d'une ville par une autoroute pose le problème de la juxtaposition des échelles architecturales (agglomération — ville — quartier — bâti) et d'autre part celle de deux perceptions: le piéton et l'automobiliste.

Les auteurs estiment qu'en aucun cas la réponse à un problème d'une telle complexité peut être une solution unique et indifférente, malgré la tentation d'unification que l'on peut ressentir face à cette diversité.

Une solution unique ne serait que contraignante et monotone.

Les objectifs ont été définis par les considérations qui précèdent.

- Echelle de l'agglomération**
Relier l'automobiliste au territoire qu'il traverse: la forme révèle les lieux importants du territoire. L'intervention technique devient prétexte à la création de lieux significatifs.
- Echelle de la ville et du quartier**
Le marquage des lieux urbains, symboliques ou fonctionnels (portes, espaces collectifs), qui se greffent à un réseau de parcours piétonniers reliant les quartiers.
- Echelle de l'habitation**
Protéger le riverain de l'autoroute des nuisances de la voiture, lui offrir des espaces appropriables adjacents à l'autoroute qui induisent un nouveau rapport riverain/ouvrage de protection (l'acceptation la plus courante de ces ouvrages étant le « mur », avec ses connotations négatives).

La lecture du territoire traversé a permis de définir 10 zones caractérisées par des éléments forts auxquelles répondent des interventions précises.

Bei diesem Wettbewerb wollten die Autoren in gemeinsamer Arbeit den Gedankenaustausch zwischen Architekten und Bildhauer konkretisieren und Überlegungen zur Rolle der Kunst in der Architektur materialisieren.

Am Anfang ihrer Studie haben sie das von der Autobahn durchquerte Gebiet kritisch untersucht: die Agglomeration von Morges.

Diese Untersuchung führte zu einer Bestandsaufnahme über die Auswirkungen der über viele Kilometer nebeneinander verlaufenden Trassees von Autobahn und SBB.

Das Hauptresultat ist dabei die Nord-Süd-Teilung. Diese Zweiteilung drückt sich im Mangel an funktionalen Beziehungen zwischen Nord und Süd sowie im Fehlen von Verbindungen zwischen den Quartieren im Norden und der Seeuferzone aus. Die Autobahn spielt die Rolle der Trennlinie zwischen den sehr verschiedenartigen städtischen Geweben.

Andererseits zeigte es sich, dass gewisse Orte charakteristischer Elemente entbehrten bzw. zu wenig physisch definiert oder strukturiert waren.

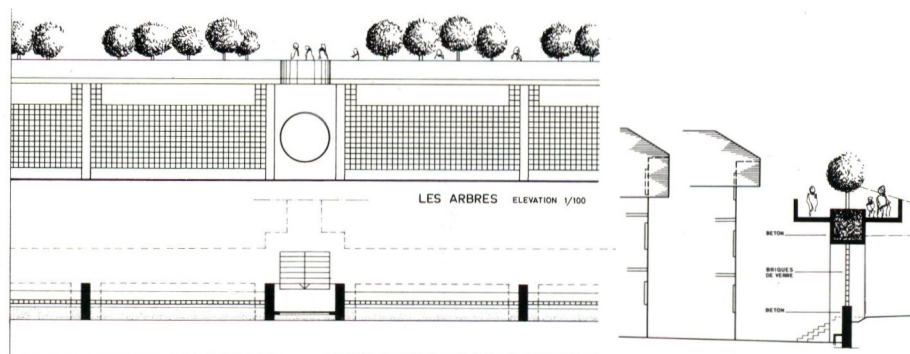
Conclusion / Schlussfolgerung

Le traitement d'un problème technique devient prétexte à une intervention à l'échelle du territoire et permet d'affirmer la position d'architectes face à un problème souvent délaissé en faveur des techniciens.

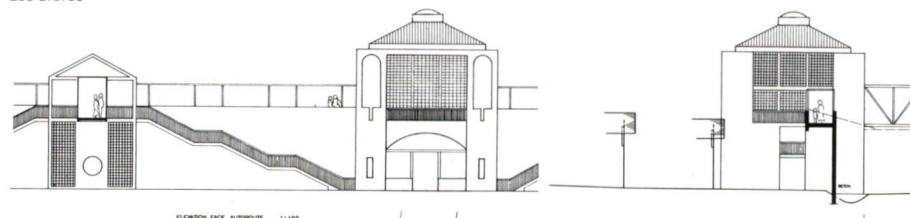
L'exploration de la notion du mur — de la distinction de ses deux faces, de son évidence au double mur, pour aboutir à un espace fermé — a été le moyen de composition mis en œuvre pour la création d'objets signifiants en rapport avec le territoire. Le travail pluridisciplinaire a permis d'enrichir la réflexion et d'intégrer des sensibilités et des visions nouvelles dans l'analyse urbaine.

Die Behandlung eines technischen Problems wird Grund für eine Intervention im Massstab des Geländes und ermöglicht es, die Position der Architekten gegenüber einem oft den Technikern überlassenen Problem zu bekräftigen.

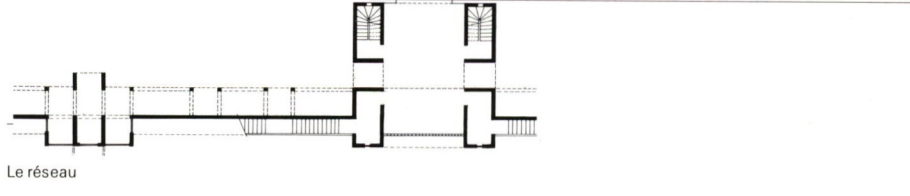
Die Untersuchung des Begriffs der Mauer — der Unterscheidung ihrer beiden Seiten, ihrer Aushöhlung zur Doppelmauer bis hin zur Bildung eines geschlossenen Raumes — war das Gestaltungsmittel für die Schaffung von bedeutsamen Objekten in Beziehung mit dem Gelände. Die interdisziplinäre Arbeit hat es ermöglicht, die Gedanken zu bereichern sowie neue Sensibilitäten und Sehweisen in die städtebauliche Analyse einfließen zu lassen.



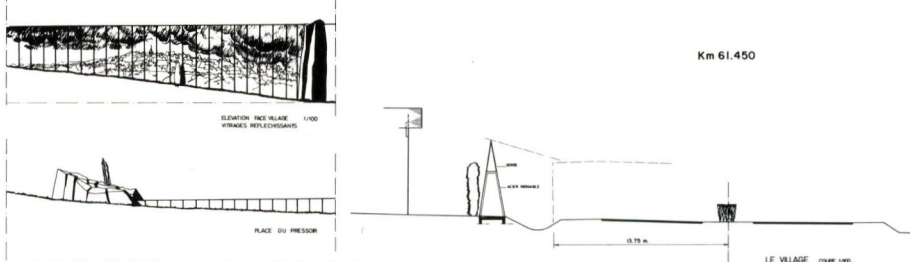
Les arbres



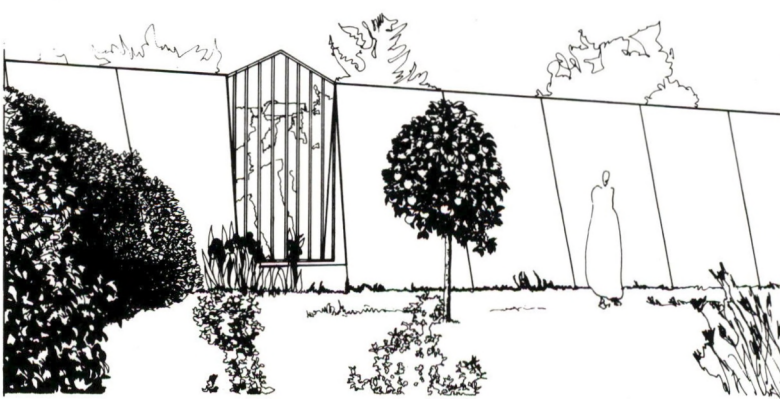
Le réseau



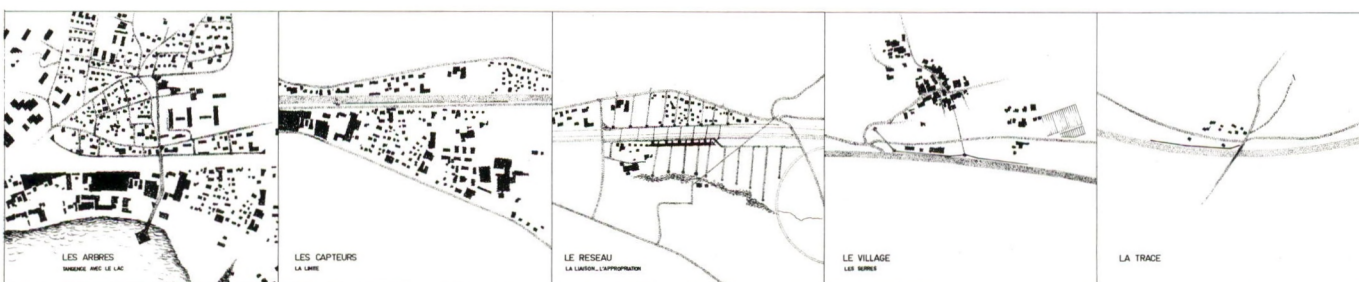
Le village

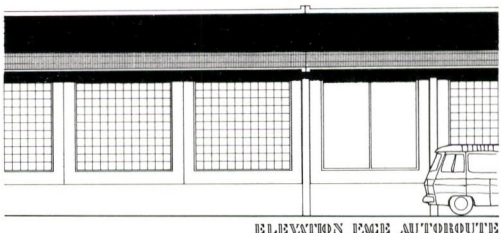
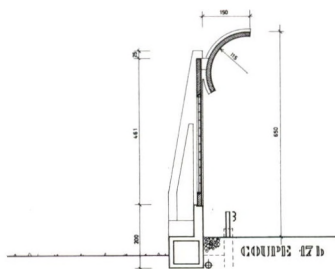
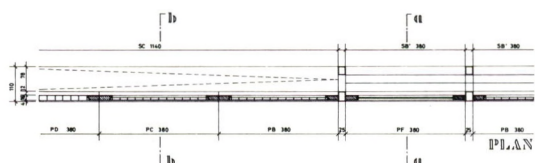
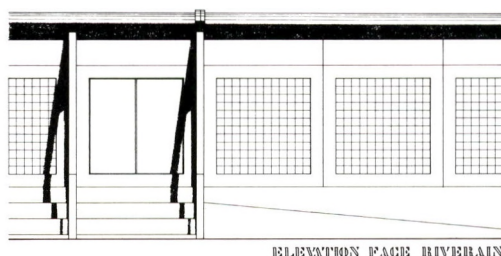
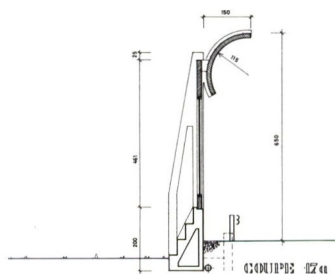


La trace



La trace



Etude de réalisation /
AusführungsplanungNote des auteurs /
Anmerkung der Autoren

Après le concours, le Bureau de construction des autoroutes mandate 4 lauréats afin d'étudier la réalisation des ouvrages sur 4 secteurs, soit : plans détaillés, étude technique et devis précis.

Projet / Projekt

Une première confrontation avec les exigences du maître de l'ouvrage nous pousse à réduire l'ampleur de l'ouvrage. La notion de promenade suspendue n'est pas jugée réaliste (sur le plan du voisinage et du financement).

Cependant, les aspects symboliques ainsi que la stratégie développée sont pris en compte pour l'étude de la réalisation. Les objectifs développés lors du concours restent inchangés.

Notre projet ainsi que deux autres études sont présentés à la commune, aux habitants et riverains en septembre 1982.

En février 1983, des gabarits grandeur nature de deux projets sont mis en place, à la demande de la commune.

En septembre 1983, se basant sur le préavis de la commission ad hoc, la Municipalité informe le Bureau de construction des autoroutes qu'elle ne souhaite sur son territoire qu'un seul type d'ouvrage (type Schaad, architecte bernois, 3^e prix) et que la diversité est à éviter.

Im Februar 1983 wurden auf Verlangen der Gemeinde die Baugespanne für zwei Projekte erstellt.

Aufgrund des vorgängigen Gutachtens der ad hoc gebildeten Kommission teilt die Behörde im September 1983 dem « Bureau de construction des autoroutes » mit, dass sie auf ihrem Gebiet nur einen einzigen Typ wünsche (Typ Schaad, Berner Architekt, 3. Preis) und die Verschiedenartigkeit zu vermeiden sei.

Extrait de la lettre ouverte à la
Municipalité de Morges /
Auszug aus dem offenen Brief an
die Behörde von Morges

Où sont les bonnes résolutions de concours d'architecture? Morges aurait pu se doter d'ouvrages répondant aux exigences techniques, offrant en outre des images nouvelles et une possibilité d'appropriation du mur par les riverains.

En oubliant les objectifs du concours, la Commission consultative ne favorise que l'implantation d'ouvrages comparables à ce qui existe déjà en Suisse alémanique.

Pour nous, ce qui précède est presque déjà un cas d'école: un projet qui portait en lui des promesses (avec la volonté du Bureau de construction des autoroutes d'innover et de créer des solutions nouvelles pour les ouvrages antibruit) se heurte finalement à une politique conservatrice et craintive pour aboutir à une proposition appauvrie.

Bibliographie

as Architecture Suisse
N° 66 Février 1985

**Umbau Bauernhaus
1724 Montévrax / FR****Rénovation d'une ferme
1724 Montévrax / FR**

Architekt
Architecte Manfred Schafer
Rte J.-Chaley 7
1700 Freiburg
Tel. 037 / 28 10 91

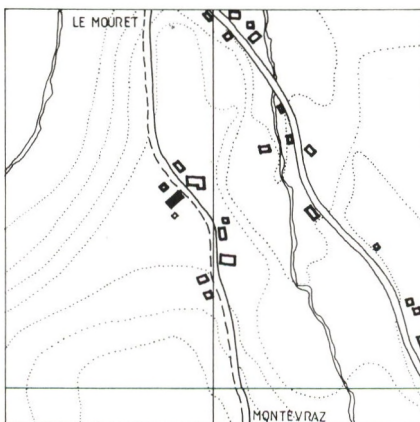
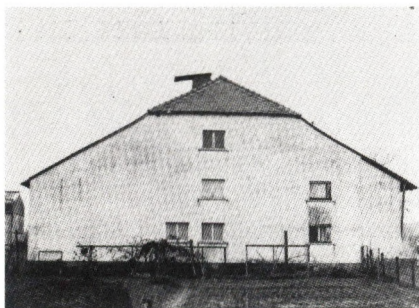
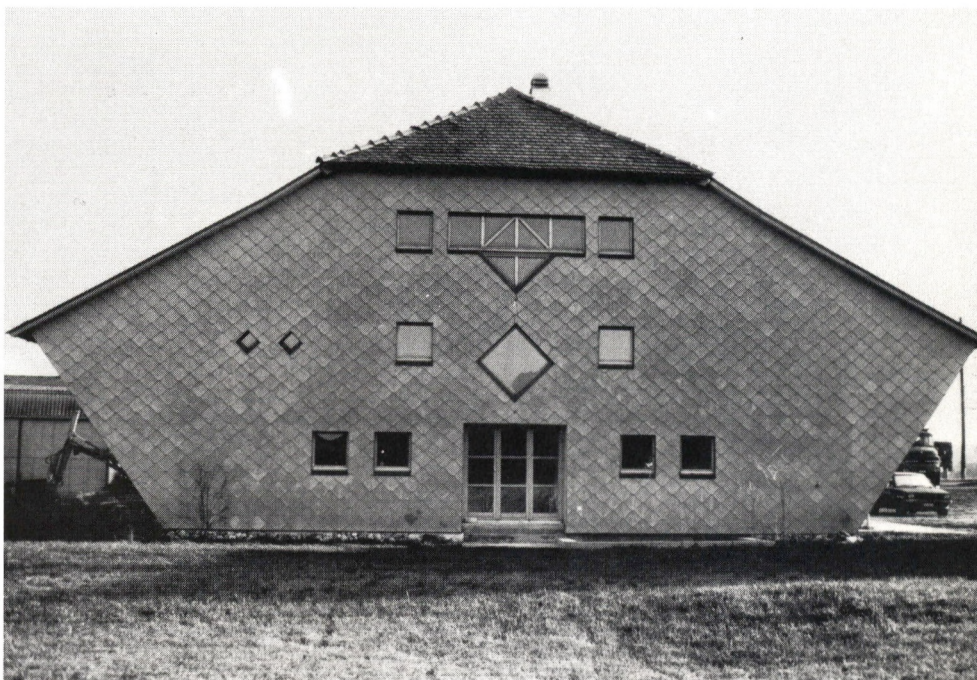
Bauherr
Maître de l'ouvrage M. + C. Gremaud

Projekt
Projet 1981

Ausführung
Réalisation 1982

Koordinaten
Coordonnées 579.930/176.330

Adresse Tzernet 17
Praroman-Le Mouret

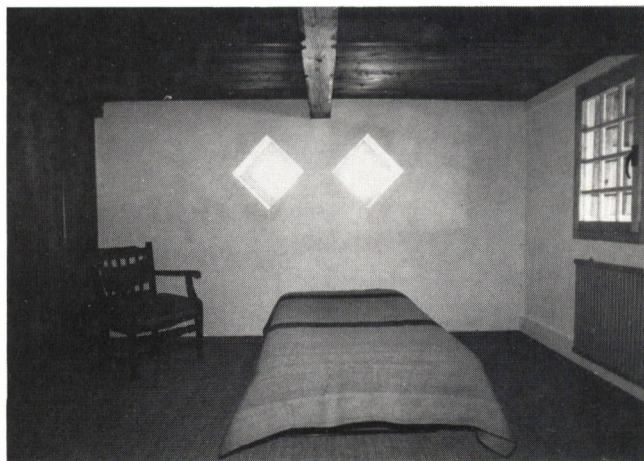
**Beschreibung / Description**

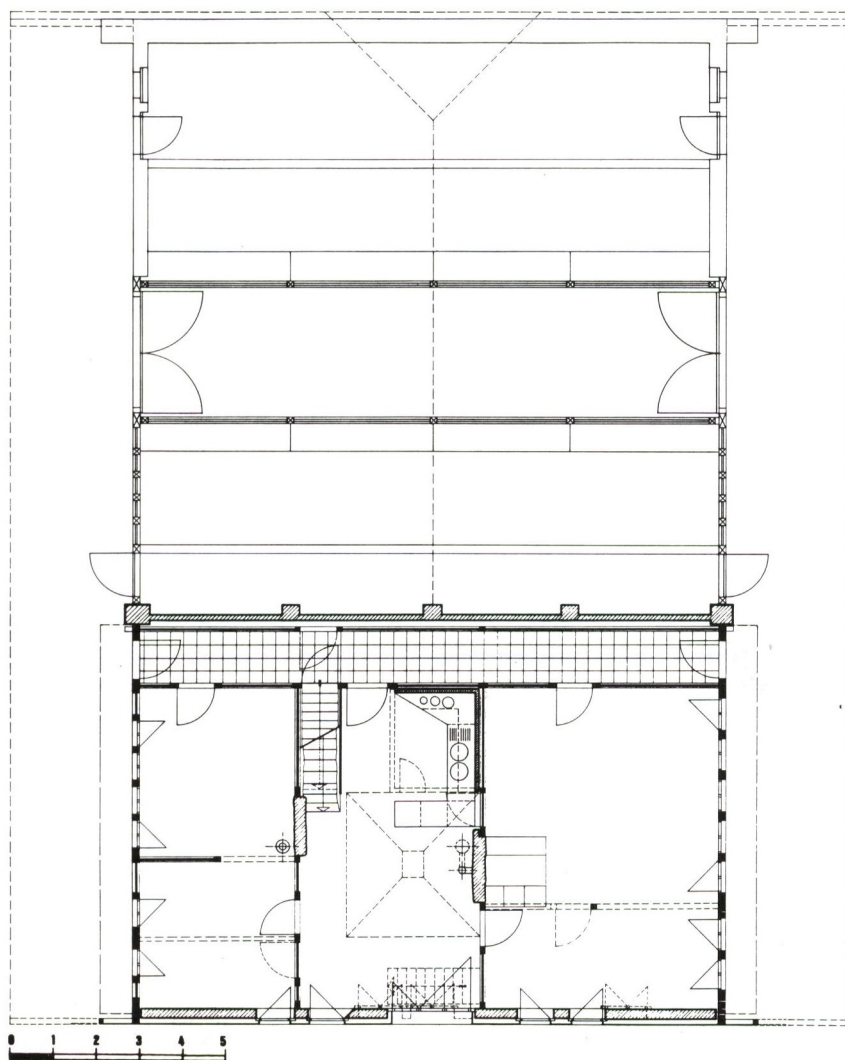
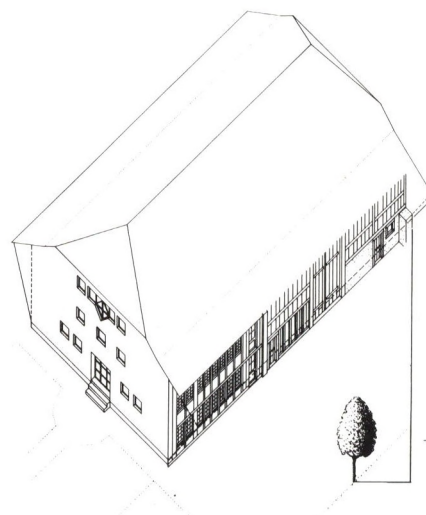
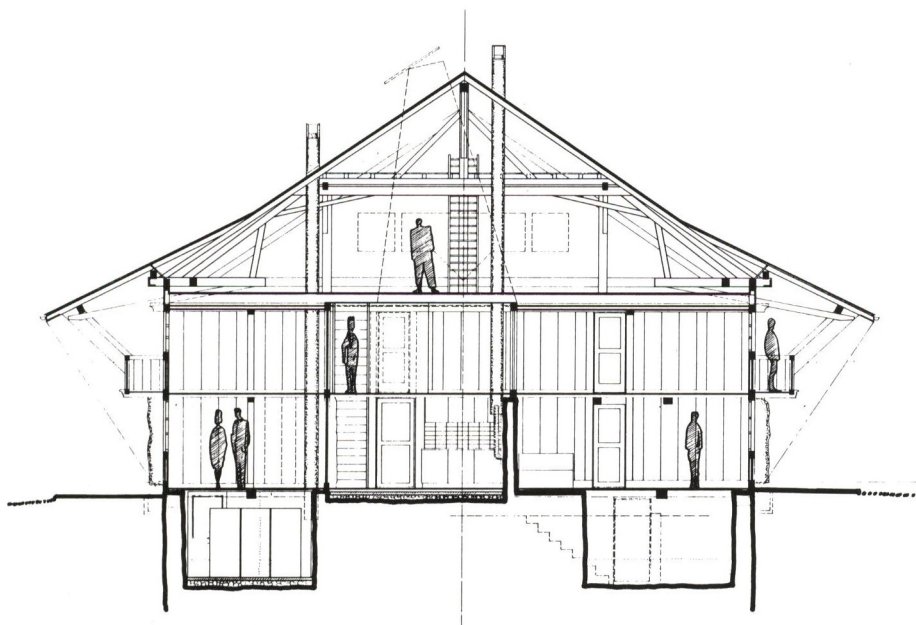
Beschreibung: Das unter Denkmalschutz stehende Bauernhaus wurde 1793 erstellt. Der Wirtschaftsteil wird in seinem ursprünglichen Zustand zur Zeit von einem Pächter genutzt. Der Wohnteil wurde bereits in mehreren Phasen umgebaut.

Die Aufgabe bestand namentlich darin, die ehemalige Raumordnung wieder herzustellen resp. diese möglichst zu wahren, einer massstäblich gerechten Fensterteilung für die Trauffassaden, die Erstellung einer « diskreten » Brandmauer und der Neugestaltung der südlichen Giebelwand. Bei letzterem wurde mit der über Eckstellung von quadratischen Eternitplatten ein in der Region gängiges Thema wieder aufgenommen.

Classée monument historique, cette ferme a été construite en 1793. Un métayer utilise actuellement la partie réservée à l'exploitation qui est toujours à l'état d'origine. La partie d'habitation a, par contre, déjà subi de nombreuses transformations successives.

Il s'agissait notamment de reconstituer l'ancienne disposition des locaux, voire de la préserver au mieux, d'effectuer une répartition des fenêtres respectant les proportions d'antan sur les façades longitudinales, de construire un mur antifeu « discret » et de recréer la façade sud de pignon. Pour ce faire, on a appliqué une méthode courante dans la région, qui consiste à poser des plaques carrées d'éternit en coin.





Bibliographie

as Schweizer Architektur
Nr. 66 Februar 1985

VERLAG — ÉDITIONS ANTHONY KRAFFT

**Immeuble d'habitation
1201 Genève****Wohnhaus
1201 Genf**

<i>Maître de l'ouvrage Bauherr</i>	Ville de Genève
<i>Architectes Architekten</i>	Robert Frei SIA/FAS Christian Hunziker FAS G. Berthoud SIA 29, rue Louis-Favre 1201 Genève Tél. 022/33 97 30
<i>Collaborateur Mitarbeiter</i>	J.-P. Stefani DPLG N. Barada SIA
<i>Ingénieur civil Bauingenieur</i>	ICA Jeheber & Sansonnens SIA Genève
<i>Ingénieurs Fachingenieure</i>	R. Moser SIA Chauffage, ventilation, sanitaire C. D. Perrin SIA Electricité
<i>Conception Projekt</i>	1978
<i>Réalisation Ausführung</i>	1984
<i>Adresse</i>	Rue Louis-Favre 25-29

**Programme / Raumprogramm**

L'immeuble comprend 62 appartements de 3 à 6 pièces, (la cuisine étant habitable, elle compte comme une pièce).

19 appartements de 3 pièces
30 appartements de 4 pièces
9 appartements de 5 pièces
1 appartement de 6 pièces

en attique :

1 appartement de 4 pièces et demie
1 appartement de 5 pièces et demie
1 appartement de 6 pièces et demie

au rez-de-chaussée :

7 arcades artisanales
1 buanderie commune
dépôts et espaces annexes

Das Gebäude umfasst 62 Wohnungen mit 3 bis 6 Zimmern (da die Küche bewohnbar ist, zählt sie als ein Zimmer).

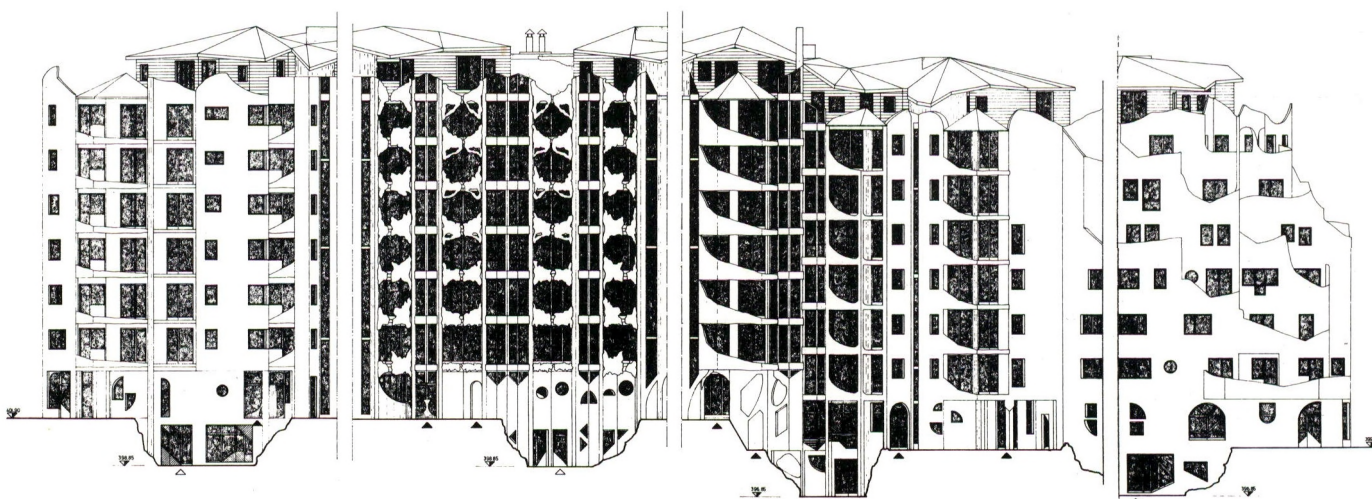
Conception / Konzeption

Cet immeuble fait partie d'un ensemble qui sera réalisé à l'angle des rues du Grand-Pré et Louis-Favre, à la limite nord du quartier populaire des Grottes.

Ce quartier, qui a longtemps alimenté les polémiques quant à son avenir paraît aujourd'hui avoir trouvé sa voie dans la sauvegarde de son tissu urbain, la rénovation des immeubles qui pouvaient être rénovés et la construction de petits immeubles respectant la densité du quartier existant.

Par son implantation ce premier immeuble contribue à créer un lien entre l'ancien quartier et les quartiers « modernes » plus au nord.

Bien que plus dense que les immeubles du bas du quartier, par son expression de volumes morcelés et de couleurs affirmées,





1^{er} étage



Rez-de-chaussée

il réduit l'impact visuel et se rapproche, de ce fait, des petits bâtiments existants. Les mouvements de la façade permettent d'assurer en outre un confort et un bien-être maximum aux habitants par la multiplicité des orientations et des rapports différents qu'elles créent entre l'intérieur et l'extérieur.

La reconnaissance des différentes orientations a guidé l'expression des façades :

- mur percé, fortement isolé au nord
- façade rideau largement vitrée au sud à faible inertie thermique.

Les plans continuent l'expression dynamique de la façade et contribuent ainsi à créer des espaces changeants, parfois surprenants, toujours accueillants.

Si les appartements ne sont pas tous différents (27 types pour 62 appartements) ils se différencient tous par les revêtements et équipements de base et répondent aux vœux de l'identification de l'individu et de l'épanouissement personnel.

Ce résultat n'a été possible qu'avec un travail d'équipe à tous les niveaux de la réalisation, du projet à la construction, en passant par les administrations responsables.

Dieses Gebäude ist Teil eines Komplexes, der an der Ecke rue du Grand-Pré/rue Louis-Favre, am nördlichen Rand des beliebten Grottes-Quartiers, realisiert werden wird.

Dieses Quartier, das lange Gegenstand von Polemiken über seine Zukunft war, scheint heute seinen Weg gefunden zu haben: bei der Erhaltung seiner städtischen Struktur, der Renovation von Gebäuden, die renoviert werden konnten, und der Errichtung kleiner Bauten, die die Dichte des bestehenden Quartiers berücksichtigen.

Durch die Situierung trägt dieses erste Gebäude zu einer Verknüpfung des alten mit den « modernen », mehr im Norden gelegenen Quartieren bei.

Die Berücksichtigung der verschiedenen Orientierungen war für die Ausbildung der Fassaden bestimmend:

- durchbrochene, stark wärmegedämmte Mauer gegen Norden
- weitgehend verglaste Vorhangfassade gegen Süden mit geringer thermischer Trägheit.

Caractéristiques / Daten

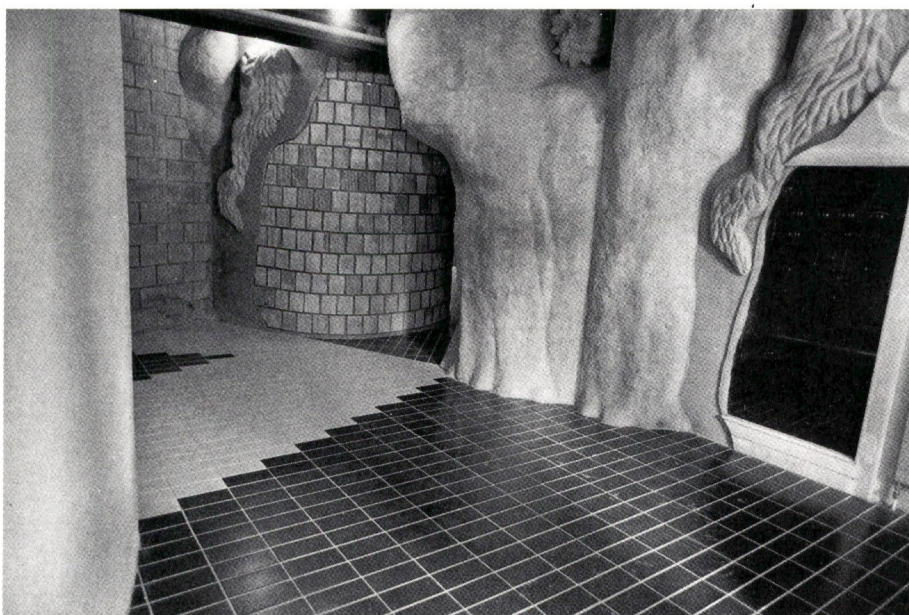
Volume SIA	27 600 m ³
Surface terrain	3 200 m ²
Surface bâtie	1 022 m ²
Surface brute	8 584 m ²
Surface utile	5 925 m ²
Prix au m ³	Fr. 520.—
Prix total	Fr. 15 500 000.—
Indice de base sept. 1984	

Coupe longitudinale









Construction / Konstruktion

L'ossature se compose de voiles en béton armé pour le sous-sol et une partie du rez-de-chaussée, de murs en briques de terre cuite pour une partie du rez-de-chaussée et les étages, d'éléments sandwich en bois et isolation pour l'attique et la toiture.

Les revêtements de façade sont en bois, vitrages et métal du côté Sud, en crépi projeté sur l'isolation extérieure (Rhodipor en deux couches de 4 cm) du côté Nord.

La brique de construction striée pour le besoin par le fournisseur est laissée apparente dans les halls et cages d'escalier. Les escaliers eux-mêmes sont coulés dans un seul moule avec adjonction de ciment blanc et présentent un aspect fini une fois montés.

L'emploi de matériaux de construction bruts ou simplement peints concorde parfaitement avec l'esprit de l'ouvrage et permet de mettre en valeur le travail des différents corps d'état.

Die Tragkonstruktion besteht aus Stahlbetonschalen für das Untergeschoss und einen Teil des Erdgeschosses sowie Backsteinmauerwerk für einen Teil des Erdgeschosses und die Obergeschosse; Sandwichelemente aus Holz und Wärmedämmung für das Dachgeschoss und die Dachkonstruktion.

Bibliographie

as Architecture Suisse
N° 66 Février 1985

Photos E. Mandelmann

VERLAG — EDITIONS ANTHONY KRAFFT